



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una
serie de comedia británica, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORAS:

Pardo Cabellos, Heidy Carmen (ORCID: [0000-0001-9969-0539](https://orcid.org/0000-0001-9969-0539))

Zavaleta Constantino, Juli Claudia (ORCID: [0000-0003-4441-4478](https://orcid.org/0000-0003-4441-4478))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA - PERÚ

2021

DEDICATORIA:

A todas las personas y familiares, en especial a nuestros padres, a Betty Rabanal y a Sandra Zavaleta, que nos apoyaron en todo el transcurso de la carrera y nos animaron a ser perseverantes en este camino.

AGRADECIMIENTO:

A Dios, a nuestros docentes por haber compartido sus conocimientos a lo largo de toda nuestra carrera, a nosotras mismas por el apoyo y el soporte que nos brindamos entre sí durante todo el tiempo que dedicamos a esta investigación.

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	8
3.1. Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	9
3.3. Corpus	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	11
3.5. Procedimiento	11
3.6. Rigor científico.....	12
3.7. Método de análisis de datos	13
3.8. Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES.....	29
REFERENCIAS	30
ANEXOS.....	36

Índice de tablas

Tabla 1 Subcategoría omisión.....	15
Tabla 2 Subcategoría uso de circunloquios.....	17
Tabla 3 Subcategoría uso de eufemismos	20

Índice de figuras

Figura 1 Procedimiento de la investigación	11
Figura 2 Atenuación del lenguaje soez	14
Figura 3 Omisión.....	15
Figura 4 Uso de circunloquios.....	17
Figura 5 Uso de eufemismos	19

RESUMEN

En la actualidad debido al aumento de las plataformas de *streaming* existe una mayor variedad de productos audiovisuales que necesitan ser traducidos para ser comprendidos globalmente. Sin embargo, los materiales con contenido soez representan un problema para el traductor pues requieren de una atenuación para ser aceptados por la cultura receptora. Por tal motivo, esta investigación tuvo como objetivo analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021. El estudio fue de enfoque cualitativo, tipo básico y de nivel descriptivo. Se empleó como corpus cuatro episodios de la serie *Sex Education* y fichas de análisis como instrumento. En los resultados, se obtuvo que el uso de eufemismos predominó con 70,73%, seguido por la omisión con 14,63% y el uso de circunloquios con 14,63%. Finalmente, se concluyó que el traductor prefirió el uso de eufemismos, ya que al utilizarlo se emplea equivalentes neutros que son aceptados por la cultura receptora y además conserva el aspecto pícaro del lenguaje, por otro lado, el uso de las otras dos subcategorías podría causar la pérdida del mensaje del guion original o del impacto de este en la audiencia receptora.

Palabras clave: atenuación, lenguaje soez, eufemismo, omisión, circunloquio.

ABSTRACT

Nowadays, due to the increase of streaming platforms, there is a greater variety of audiovisual products that require translation to be understood globally. However, vulgar language materials represent a problem for the translator, because it is necessary to tone down the language in order to make it acceptable to the target culture. For this reason, this research aimed to analyze the toning down of vulgar language in the Spanish dubbing of a British comedy series, Lima, 2021. The study was qualitative, basic and descriptive. Four episodes of the series Sex Education were used as a corpus and analysis sheets as an instrument. As a result, the use of euphemisms predominated with 70.73%, followed by omission with 14.63% and the use of circumlocutions with 14.63%. Finally, it was concluded that the translator preferred the use of euphemisms, since it uses neutral equivalents that are accepted by the target culture and also preserves the saucy aspect of the language; meanwhile, the use of the other two subcategories could cause the loss of the original script's message or its impact on the target audience.

Keywords: toning down, vulgar language, euphemism, omission, circumlocution.

I. INTRODUCCIÓN

Producto del aumento de las plataformas de *streaming*, que crean sus propios productos audiovisuales con el objetivo de ampliar su catálogo, en los últimos años, se ha observado un incremento de series y películas de habla extranjera que necesitan ser traducidas a otros idiomas para poder ser comprendidas por un público que no comparte el idioma del recurso audiovisual original.

Una de las modalidades más utilizadas para este tipo de traducción es el doblaje, debido a que los espectadores optan por escuchar su lengua materna para poder poner atención a lo que sucede en pantalla, no desean leer o simplemente porque prefieren no escuchar dialectos diferentes al suyo (Ponce de León y Espinoza, 2019). Sin embargo, durante el proceso de doblar un texto audiovisual se presentan una variedad de dificultades o circunstancias que requieren un tratamiento especial por parte del traductor.

La traducción del lenguaje soez puede llegar a ser una tarea ardua para el traductor, ya que este debe conseguir un equivalente que sea natural en la lengua meta sin perder la intencionalidad del término o expresión tabú. Pérez (2020) señala que el trasvase eficaz y natural de este tipo de lenguaje es uno de los grandes retos de la traducción debido a su cualidad dinámica y cambiante. Este lenguaje es único de cada cultura, país y comunidad, y no necesariamente tiene un significado negativo, ya que puede utilizarse para expresar diversos sentimientos como alegría, cariño o enojo.

Cada sociedad se caracteriza por poseer un lenguaje soez propio el cual es percibido y aceptado en diferentes naturalezas según cada cultura. Debido a que este tipo de lenguaje es cargado y se enriquece de los hechos culturales y populares según su entorno, al entrar en contacto con una cultura diferente podría ocasionar un shock cultural, ya que lo que puede parecer normal y aceptable para una cultura, para otra puede ser grotesco e inaceptable. Es por esta razón que muchas películas han sido vetadas en países debido al lenguaje soez utilizado en el material original. He aquí donde radica la importancia de este trabajo, puesto que la atenuación le permite al traductor lograr que el lenguaje soez sea entendible y aceptable para la audiencia receptora del texto meta.

Asimismo, la carencia de estudios que traten sobre la atenuación del lenguaje soez y el incremento de productos audiovisuales con este tipo de lenguaje conlleva a la relevancia de la presente investigación, puesto que fomenta el estudio sobre este tema, en especial en Perú y en los países latinoamericanos, ya que la presencia de este fenómeno va en aumento por lo que la necesidad de analizarlo será útil para los estudiantes de traducción, traductores y futuros investigadores.

Por lo expresado con anterioridad, se planteó la siguiente problemática general: ¿Cómo se manifiesta la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021?, y las siguientes problemáticas específicas: ¿Cómo se manifiesta la omisión de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021?, ¿cómo se manifiesta el uso de circunloquios de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021? y ¿cómo se manifiesta el uso de eufemismo de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021?

El presente trabajo de investigación contó con una justificación teórica, práctica y metodológica.

Esta investigación se justificó teóricamente, puesto que se requirió el uso de artículos e investigaciones enlazadas con la temática de la presente investigación. Asimismo, se ratificaron los resultados con investigaciones previas con el propósito de brindar información a futuros investigadores que aborden el tema del presente estudio.

Por otra parte, la justificación práctica se debe al apoyo que concederá el presente trabajo de investigación a otros estudiantes, profesionales e investigadores del campo de la traducción a través de un análisis que permitirá acceder a la familiarización de la atenuación del lenguaje soez en películas dobladas de inglés al español. Asimismo, este trabajo se consideró adecuado debido a la extensa complejidad que manifiesta el lenguaje soez y a la escasez de investigaciones que tomen como punto central el tema tratado en esta investigación.

Finalmente, se justificó metodológicamente, ya que para el desarrollo del presente estudio se siguió un procedimiento determinado y se empleó una ficha de análisis que sirvió para analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica.

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo general: Analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021. Asimismo, la presente investigación contó con 3 objetivos específicos, los cuales fueron: (1) Analizar la omisión de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021, (2) Analizar el uso de circunloquios de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021, (3) Analizar el uso de eufemismo de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021.

El presente estudio no contó con hipótesis, pues como señala Kvale (2011) el estudio cualitativo no sostiene una hipótesis, ya que esta se desarrolla durante el proceso del estudio.

II. MARCO TEÓRICO

Seguidamente, se muestran los antecedentes utilizados en el presente trabajo de investigación: Martel (2020) en su tesis titulada *Tabú, eufemismos y disfemismos. El caso de Ted*, de enfoque cualitativo, tuvo como objetivo principal estudiar el desarrollo del lenguaje tabú en el proceso de traducción en una película cómica. Para obtener los resultados, este estudio se enfocó en los mecanismos lingüísticos del eufemismo y la disfemización, por lo cual tomó 120 muestras del material subtulado y doblado, donde el disfemismo destacó en el doblaje en mayor medida en comparación con la versión subtitulada, ya que por ser un material audiovisual pícaro se debía mantener el sentido de burla. Se concluyó, que el uso del disfemismo en este tipo de películas fue ideal, ya que permitió romper los tabúes de religión o enfermedad con el objetivo de incluir humor, no obstante, el eufemismo se presentó en un grado menor, puesto que a pesar de la presencia de esta se identificó expresiones malsonantes, por ello se indica que el traductor debe

gestionar hasta dónde puede llegar cuando existe un lenguaje ofensivo en productos audiovisuales.

Asseel (2020) en su tesis titulada *Seeing the unseen. Euphemism in animated films: A multimodal and critical discourse study*, de enfoque cualitativo y cuantitativo, tuvo como objetivo general explorar hasta qué punto el discurso cinematográfico tiende a considerar el eufemismo en las películas animadas antropomorfizadas. En los resultados, se observó que el eufemismo se empleó con mucha frecuencia en las escenas que indican racismo y acto sexual, asimismo, se detectó el uso muy marcado de las estrategias de nominación, predicación y omisión. Finalmente, se concluyó que las películas animadas requieren el uso de los eufemismos, ya que en los corpus analizados se detectó escenas sexuales, raciales, de género y diálogos con juramentos picados es decir palabras o expresiones vulgares mal pronunciadas o escritas.

Pérez (2019) en su artículo titulado *La traducción del lenguaje soez: Diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party*, de enfoque cualitativo, tuvo como objetivo comparar la traducción del lenguaje soez entre el doblaje al español peninsular y al español latino en una película de comedia animada. Como resultados, se obtuvo que las atenuaciones del lenguaje soez en el doblaje del español europeo y latinoamericano presentaron diferentes realidades. Las categorías de sexo, escatología, religión y nominalia del lenguaje soez fueron analizadas, donde la atenuación destacó en la categoría de sexo y nominalia en el doblaje español latino. No obstante, la atenuación en el español europeo se presentó con un porcentaje menor en casi todas las categorías. Finalmente, se concluyó que el doblaje del español europeo mantiene el lenguaje soez como tal, a diferencia del español latinoamericano donde la atenuación se usa con más frecuencia.

Reategui (2019) en su tesis titulada *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtítulos al español de la película "Neighbors"*, de estudio descriptivo y enfoque cualitativo, tuvo como objetivo principal analizar la traducción al español del lenguaje ofensivo de una película de comedia. En los resultados, resaltaron las estrategias de reformulación, traducción literal y sustitución, asimismo en el lenguaje ofensivo las categorías de mayor presencia fueron el sexo, la nominalia y

la religión. Finalmente, se concluyó que la decisión del uso de las estrategias depende del contexto, por otra parte, se observó que se mantuvo en su gran mayoría la carga ofensiva, no obstante, en algunos casos se mostró la intención del traductor por suavizar u omitir algunas frases para que no generen impacto en el público meta.

Pinillos (2018) en su tesis titulada *Eufemismo en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas*, Lima, 2018, de estudio descriptivo y enfoque cualitativo, tuvo como objetivo principal identificar los eufemismos que se muestran en el doblaje al español de dos películas de comedia norteamericanas. Como resultados se encontraron 46 eufemismos en las cuales destacaron las categorías de interdicción social, seguida por la interdicción sexual. En la conclusión se dio a conocer que los eufemismos en la interdicción social y sexual fueron muy frecuentes, pues estas interdicciones mostraban un lenguaje muy cargado y podrían afectar la recepción de la audiencia de la cultura meta.

Campos (2018) en su tesis titulada *Estrategias de traducción utilizadas en el doblaje del lenguaje tabú: Temporada I de la serie Mozart in the Jungle*, de estudio descriptivo y enfoque cualitativo, tuvo como objetivo general identificar las estrategias más frecuentes en la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español latino de la primera temporada de una serie de comedia dramática. En los resultados, con respecto a las estrategias utilizadas para conservar este tipo de lenguaje resaltaron la modulación, la traducción literaria y la equivalencia; por otra parte, sobre las estrategias que eliminaron el lenguaje tabú se identificaron el eufemismo y la omisión. Finalmente, se concluyó que el traductor recurre a las estrategias de traducción para lidiar con la presencia del lenguaje tabú con la finalidad de expresar el mismo sentido del texto origen, tomando en consideración la cultura del público del texto meta para decidir qué estrategia es la más conveniente.

Sanz-Moreno (2017) en su artículo titulado *La (auto)censura en audiodescripción: El sexo silenciado*, de enfoque cualitativo y estudio descriptivo, tuvo como objetivo general realizar un análisis descriptivo sobre la audiodescripción de escenas sexuales en 9 películas dobladas al español. En los resultados, las técnicas que más destacaron fueron la equivalencia seguida de la atenuación y la amplificación,

la autora del artículo menciona que estas técnicas ayudan al audiodescriptor a lidiar con las escenas que presentan actos sexuales no convencionales. En síntesis, se concluyó que las técnicas mencionadas, facilitan elaborar adecuadamente el guion de audiodescripción, asimismo, le permiten al audiodescriptor realizar decisiones tomando en cuenta la normativa de la autocensura.

Ávila-Cabrera (2016) en su artículo titulado *The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish*, de enfoque cualitativo, tuvo como objetivo aclarar, desde una perspectiva basada en los estudios descriptivos de la traducción, cómo se ha subtitulado el lenguaje ofensivo y tabú en una película criminal. En los resultados, se obtuvo que para subtitular estos tipos de lenguajes en la película analizada se utilizaron las estrategias de atenuación, neutralización, omisión, y no transferencia. Finalmente, se concluyó que la suavización u omisión de estos términos puede poner en peligro la función que tienen en un diálogo en particular y en un determinado hablante.

Santamaría (2016) en su artículo *A contrastive and sociolinguistic approach to the translation of vulgarity from Spanish into English and Polish in the film Tie Me Up! Tie Me Down! (Pedro Almodóvar, 1990)*, de enfoque cualitativo, tuvo como objetivo investigar cómo la industria cinematográfica y la cultura de destino influyen en el proceso traductor de un contexto que contiene un lenguaje fuerte y obscuro. Se obtuvo como resultado que los subtitulados polacos prefieren mantener el mismo lenguaje vulgar, mientras que los subtitulados ingleses prefieren utilizar la atenuación, asimismo la estrategia de neutralización estuvo presente en los subtitulados polacos e ingleses. En síntesis, la traducción del lenguaje soez no tiene como enfoque principal la lingüística sino la cultura de texto de llegada, ya que el producto final debe ser natural, asimismo se determinó que el uso de la atenuación y la neutralización son relevantes para la cinematografía pues ayudan a que los materiales audiovisuales sean aceptados en otra cultura y no haya pérdida de inversión.

De Laurentiis y Romero (2016) en su artículo titulado *Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o Química*, de enfoque cuali-cuantitativo con un estudio descriptivo, tuvo como objetivo general describir el desarrollo de la solución de elementos y expresiones sobre religión, sexo, drogas, grupos sociales

y el lenguaje soez en el doblaje al italiano de una serie juvenil. En los resultados, se mostró el predominio del lenguaje soez y sexo para los cuales se hizo uso de la atenuación y de la equivalencia en las marcas ideológicas. Se concluyó, que en la versión doblada se optó por la atenuación con el objetivo de evitar incomodidad a la audiencia meta, ya que la cultura italiana mantiene sus formalidades religiosas en la sociedad.

Con la finalidad de amplificar la información sobre la atenuación del lenguaje soez en el doblaje, se prosigue a presentar el marco teórico donde se citó a diversos autores que profundizan en el tema.

Según Chaume (2000) la traducción audiovisual es un tipo de traducción que se distingue por la singularidad de los textos objeto de transferencia, que brindan información traducible por medio de dos canales distintos, el canal auditivo y el canal visual, de manera simultánea. Por su parte, Agost (1999) señala que este tipo de traducción requiere que el traductor tenga conocimientos y habilidades especiales, debido a las limitaciones y técnicas propias que condicionan la traducción.

El doblaje es una de las modalidades más comunes de la traducción audiovisual. Para Chaume (2000) este abarca la traducción y el ajuste de un guion de un producto audiovisual, seguido posteriormente de la interpretación de esta traducción por los actores, sujeto a la dirección del director de doblaje y las recomendaciones del asesor lingüístico. De acuerdo con Agost (1999) el doblaje consiste en el reemplazo de una banda original por otra que debe preservar una armonía entre la voz doblada y la imagen en pantalla, una congruencia entre el nuevo texto y el sentido del guion original y una coherencia entre el movimiento de los labios del personaje en pantalla y el nuevo sonido.

El lenguaje soez se ha contemplado bajo diferentes términos, siendo algunos de estos: el lenguaje ofensivo, lenguaje vulgar, lenguaje tabú, lenguaje malo, entre otros. Según Ávila-Cabrera (2015) los términos ofensivos son aquellos términos que son considerados despectivos, abusivos e insultantes en función del contexto, la cultura y la lengua en que se pronuncian. Fuentes-Luque (2015) afirma que este tipo de lenguaje es parte indiscutible del habla cotidiana en cada idioma o cultura,

es dinámico, y en los recursos audiovisuales plasma los rasgos de los personajes y las situaciones.

Adicionalmente, Fuentes-Luque (2015) propone una clasificación para la expresión del lenguaje soez: sexo, escatología, religión, familia y nominalia. La categoría sexo consiste en las referencias hacia la anatomía y obscenidad. Escatología alude a las expresiones sobre fluidos o sólidos corporales y expresiones sobre la muerte. La categoría religión hace referencia a las locuciones blasfemas y profanas. Familia incluye las expresiones hacia parientes vivos o muertos. Por último, la categoría nominalia se refiere al uso de calificativos o nombres propios de forma despectiva.

Uno de los procesos que el traductor utiliza para adaptar este tipo de lenguaje a la realidad del contexto social, cultural y lingüístico del receptor del producto traducido es la atenuación. Albelda y Barros (2013) indican que se trata de una estrategia comunicativa cuya finalidad es reducir el valor significativo de una expresión o suavizar la fuerza ilocutiva de un acto de habla. Desde sus perspectivas, Franco y Abio (2009) señalan que la atenuación implica la disminución de la intensidad o explicitud, incluyendo el procedimiento formal de omisión.

En la investigación de García y García (2013) se aborda este tema bajo el nombre de estrategia de atenuación. Ellas mencionan tres principales estrategias de atenuación del lenguaje soez: la omisión, el uso de circunloquios y el uso de eufemismos. La omisión o elipsis consiste en la eliminación en el producto meta de la expresión vulgar en el producto original. El circunloquio o el cambio en el tiempo y modo verbal se trata de traducir la expresión ofensiva por medio de un rodeo. Y el eufemismo se refiere al cambio del término tabú por un equivalente léxico más neutral.

Para el desarrollo de esta investigación se tomó como corpus la primera temporada de la serie británica de comedia dramática *Sex Education*, Esta serie de *Netflix* del 2019 trata sobre Otis Milburn, un adolescente bastante tímido e hijo de una terapeuta sexual, quien crea un consultorio sexual luego de que su amiga Meave Willey descubre su don para brindar consejos sobre este tema.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Este estudio fue de tipo básico, CONCYTEC (2021) indica que este tipo de investigación permite aumentar el conocimiento acerca de los fenómenos por medio del entendimiento de sus aspectos fundamentales, eventos observables o de sus correlaciones. Se utilizó este tipo de estudio, debido a que el principal objetivo fue analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje latino de una serie de comedia británica, por tal motivo solo se estudió la atenuación y sus subcategorías para poder comprender mejor dicho fenómeno.

Diseño de investigación: El diseño de la presente investigación fue de estudio de casos, Sánchez et al. (2018) indican que este tipo de estudio es un procedimiento cualitativo en donde se estudia minuciosamente un fenómeno con el objetivo de obtener una comprensión global sobre el mismo. Esta investigación utilizó este tipo de diseño, ya que tomó como punto central el estudio de un solo fenómeno: el análisis de la atenuación del lenguaje soez en el doblaje latino de una serie de comedia británica.

La presente investigación se realizó utilizando un enfoque cualitativo, Hernández et al. (2014) afirman que en este enfoque se recolecta y analiza datos con el fin de describir, comprender e interpretar un fenómeno. En el caso de esta investigación, se realizó una extracción, análisis y descripción de la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español latino de una serie de comedia británica.

El nivel de investigación del presente estudio fue de tipo descriptivo. Los estudios descriptivos permiten precisar las cualidades, características y rasgos de individuos, agrupaciones, procedimientos, elementos o algún fenómeno que sea objeto de análisis (Hernández et al., 2014). En este estudio, para realizar el análisis de la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español latino de una serie de comedia británica solo se observó y describió dicho doblaje sin hacer ninguna predicción, valoración, ni una búsqueda de la razón o causa.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como finalidad analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica. Por tal motivo, la categoría fue la atenuación, que implica la disminución de la intensidad de una expresión o la suavización de la fuerza ilocutiva de un acto de habla. De acuerdo con García y García (2013) la atenuación ocurre de tres maneras: la omisión, el uso de circunloquios y el uso de eufemismos.

La omisión consiste en la supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen. Por otro lado, el uso de circunloquios implica un cambio de tiempo y modo verbal o la traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que aluda a la misma referencia. Por último, el uso de eufemismos supone la sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.

3.3. Corpus

La presente investigación tomó como corpus los 4 primeros episodios de la primera temporada de la serie británica *Sex Education*, los cuales cuentan con una duración de aproximadamente 50 minutos cada uno. Esta serie fue creada por Laurie Nunn, producida por Jamie Campbell y Ben Taylor, y publicada en la plataforma *Netflix*, el 11 de enero del 2019, luego de su estreno la serie ha recibido críticas positivas de parte de los críticos y el público en general por tocar temas como la sexualidad, la identidad y las relaciones, y por presentar personajes diversos y multifacéticos. La serie se sitúa en *Moordale High School* y trata sobre un joven introvertido llamado Otis, hijo de una terapeuta sexual, quien crea un consultorio sexual luego de que su amiga Meave Willey descubre su don para brindar consejos sobre este tema.

Por su gran éxito, la serie *Sex Education* ha sido doblada y subtitulada al español y a otros idiomas, ya que tiene como lenguaje original el inglés. El traductor profesional Yael Zamorano estuvo a cargo de la traducción y la adaptación del guion al español latino, y Juan Carralero estuvo a cargo de la dirección del doblaje al español latino de la serie. Esta serie fue seleccionada

por contar con un lenguaje soez en el audio original, la cual se presenta en sus clasificaciones de sexo, escatología, religión, familia y nominalia, y debido a que en su doblaje al español se puede apreciar la presencia de la atenuación.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la elaboración de esta investigación se utilizó la técnica de análisis de contenido, según Sánchez et al. (2018) esta técnica se enfoca en analizar productos escritos, auditivos o audiovisuales con el propósito de convertirlos en información cualitativa para así obtener una interpretación comprensible sobre lo analizado. En otras palabras, el análisis de contenido permite ahondar más allá del contenido evidente del material objeto de análisis, y estudiar el contenido implícito y el contexto donde se produce el mensaje.

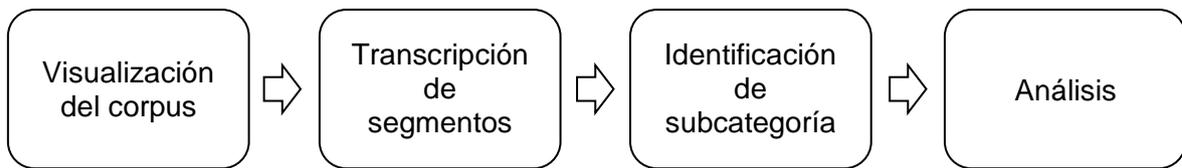
Asimismo, se empleó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, la cual permitió analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica. Galeano (2004) menciona que las fichas de análisis ayudan a visualizar los datos que más resaltan en una investigación, además el instrumento mencionado tiene un uso recurrente en la investigación cualitativa puesto que agiliza el registro de datos.

Por tal motivo se elaboró una ficha de análisis en cuya primera fila se colocó el número de episodio y el tiempo inicial y final del segmento, luego en una segunda sección se señaló el contexto, seguidamente se situó los diálogos del guion original y doblado, posteriormente se indicaron las subcategorías y sus respectivos aspectos, por último, se ubicó el apartado para la elaboración del análisis.

3.5. Procedimiento

Figura 1

Procedimiento de la investigación



Fuente: Elaboración propia

Para la presente investigación, se visualizaron los 4 primeros episodios de la primera temporada de la serie de comedia británica *Sex Education* con el audio doblado al español latino y los subtítulos en inglés, luego se anotaron los elementos atenuados que sirvieron para el análisis. Posteriormente, se transcribieron los segmentos en las fichas de análisis, tras esto se identificaron las subcategorías y, por último, se realizó el análisis de la atenuación.

3.6. Rigor científico

El rigor científico de un proyecto de investigación cualitativa radica en cumplir diferentes criterios. La presente investigación cumplió con la validez, según Borjas (2020) este se refiere al comportamiento minucioso y sistemático que tiene el investigador durante la recolección y el análisis de los datos. En consecuencia, para la elaboración del presente estudio se elaboró una ficha de análisis que contó con la validación de tres expertos de la carrera.

Además, cumplió con la confirmabilidad, que desde los puntos de vista de Moscoso y Díaz (2018), consiste en garantizar que los datos, interpretaciones y conclusiones de una investigación no estén sesgados por las opiniones, creencias o prejuicios del investigador. Por tal motivo, se transcribió fielmente los diálogos en inglés y en español de los segmentos seleccionados para analizar, y se comparó los resultados obtenidos con investigaciones previas.

Por último, cumplió con la fiabilidad. Neill et al. (2018), manifiestan que este criterio corresponde a la aptitud y rigurosidad con la que se analizan e interpretan datos subjetivos. En consecuencia, para poder realizar el análisis de la atenuación en las fichas de análisis se consideró la teoría de García y García (2013) y se utilizó diversas fuentes para avalar dicho análisis.

3.7. Método de análisis de datos

Para este trabajo se utilizó el análisis de contenido. Según Shava et al. (2021) este método de investigación está enfocado al análisis del contenido comunicativo de textos, es decir el estudio se extiende a los significados, aspectos y patrones que pueden manifestarse en un texto determinado. Por lo tanto, el análisis de esta investigación inició con la observación de los 4 primeros episodios de la primera temporada de la serie de comedia británica *Sex Education*, luego se identificaron y recolectaron los términos o expresiones soeces en las fichas de análisis, en las cuales se analizaron la atenuación.

3.8. Aspectos éticos

Viorato y Reyes (2019) indican que los aspectos éticos son aquellas conductas y valores que tiene el investigador para lograr llevar a cabo un estudio pleno de forma íntegra, responsable y veraz.

Por consiguiente, el presente trabajo fue fidedigno, ya que toda la información utilizada para el propósito del trabajo fue obtenida de repositorios, libros, revistas indexadas y bases de datos bibliográficas de libre acceso.

De igual manera, se respetó los derechos del autor citando cada información en las referencias bibliográficas, conforme a lo pautado en las normativas del manual APA (7.^a edición), por ende, el presente estudio fue legítimo.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos luego de realizar el análisis, elaborados de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

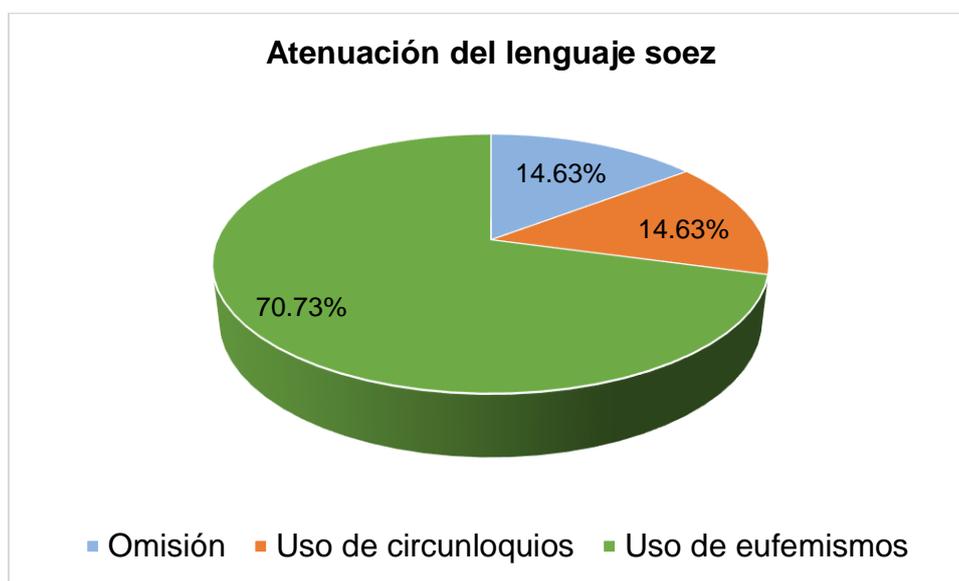
Objetivo general:

Analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021.

De forma general, se observó que la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de la serie de comedia británica *Sex Education* se produjo de tres formas diferentes. Uno de ellos fue mediante la omisión de aquellos términos o expresiones soeces, que si no fueran suprimidos de la versión doblada podrían generar un impacto negativo en el público receptor de la versión meta. Otro recurso empleado fue el uso de circunloquios, que permitió transmitir el mensaje de la expresión o término soez utilizando un rodeo que aludiera a la misma referencia, jugando, de esta manera, con la complicitad del espectador, y, a la vez, evadiendo la carga vulgar presente en la versión original. Por último, se recurrió al uso de eufemismos, que sustituyó el término o expresión soez mediante el uso de un equivalente más neutral, más indeterminado y menos marcado sociolingüísticamente, de esta forma, volviéndolo aceptable para la audiencia receptora del doblaje. Por consiguiente, se especifica la atenuación del lenguaje soez mediante la presente figura.

Figura 2

Atenuación del lenguaje soez



Fuente: Elaboración propia

Interpretación: Tal como indica la Figura 2, la forma de atenuación que predominó fue el uso de eufemismos con un 70,73%, que equivalió a un total de 29 fichas de análisis. Por otra parte, se observó que el uso de circunloquios y la omisión tuvieron el mismo porcentaje de uso que fue el 14,63% del total, equivalente a un conjunto de 6 fichas de análisis cada uno. Por último, para el desarrollo de esta investigación

se utilizaron 41 fichas de análisis en total, entre las que prevalecieron aquellas donde se atenuó el lenguaje soez por medio de un equivalente más neutral y menos marcado sociolingüísticamente.

Objetivo específico N°1

Analizar la omisión de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021.

A continuación, se expone mediante el uso de una figura y una tabla los resultados obtenidos del análisis en los que se empleó la omisión como forma de atenuación en el doblaje al español de una serie de comedia británica.

Figura 3

Omisión



Fuente: Elaboración propia

Interpretación: Como se observa en la Figura 3, la subcategoría omisión se presentó en 14,63%, que equivalió a 6 fichas de análisis que fueron utilizadas para la elaboración de esta investigación.

Tabla 1

Subcategoría omisión

Guion original	Guion doblado	Subcategoría	Aspecto
----------------	---------------	--------------	---------

Adam: I'm gonna <i>fucking</i> kill you!	Adam: ¡Te voy a matar!	Omisión	Supresión del término o expresión soez
Maeve: You don't have to try and be honorable <i>and shit</i> .	Maeve: No tienes qué ser honorable.	Omisión	Supresión del término o expresión soez
Jackson: I'm talking, like, transcendental-level <i>shagging</i> .	Jackson: En verdad. A un nivel trascendental.	Omisión	Supresión del término o expresión soez
Otis: <i>What the hell?</i> What? Ah! Maeve: Like that, do you? Don't <i>fucking</i> ...	Maeve: ¡No, detente!	Omisión	Supresión del término o expresión soez
Maeve: You're a <i>fucking</i> gem, Otis.	Maeve: Eres increíble, Otis.	Omisión	Supresión del término o expresión soez
Jackson: This person is pretty <i>damn</i> incredible.	Jackson: Esta persona es increíble.	Omisión	Supresión del término o expresión soez

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con García y García (2013), la omisión es una estrategia de atenuación que consiste en suprimir en el texto meta el término o expresión soez existente en la versión original. Por tal motivo, términos como *fucking*, *shit*, *shagging* y *damn*, y la expresión *what the hell* fueron omitidos en la versión doblada.

En el caso de *fucking*, *shit* y *damn*, estos fueron términos vulgares que tenían una función de intensificar el enunciado en el que se situaban, por tal motivo su omisión no produjo un cambio significativo en el mensaje, pero sí una pérdida en la fuerza de la oración. Por otra parte, el término vulgar y coloquial británico *shagging*, que alude al acto de tener relaciones sexuales, fue suprimido en el guion doblado, sin embargo, no produjo un cambio en el mensaje, puesto que los personajes se encontraban hablando sobre sexo. En referencia a la expresión *what the hell* y el término *fucking* utilizados durante el mismo segmento, estos fueron totalmente omitidos en el guion doblado, lo que produjo un cambio completo del mensaje original, sin embargo, esta omisión no fue percibida visualmente, puesto que, los

actores en pantalla se encontraban peleando en una piscina de perfil, por lo que sus labios no fueron visibles.

Por tal motivo, el uso de la omisión como forma de atenuación del lenguaje soez puede conllevar a la pérdida parcial o total del mensaje presente en el original, sin embargo, su utilización permite evitar un impacto negativo en el público receptor del producto meta.

Objetivo específico N°2

Analizar el uso de circunloquios de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021.

Seguidamente, se muestra mediante una figura y una tabla los resultados obtenidos del análisis en donde se empleó el uso de circunloquios como forma de atenuación en el doblaje al español de una serie de comedia británica.

Figura 4

Uso de circunloquios



Fuente: Elaboración propia

Interpretación: Como se puede observar en la Figura 4, la subcategoría de uso de circunloquios se presentó en 14,63%, lo cual equivalió a 6 fichas de análisis que fueron empleadas para el desarrollo de esta investigación.

Tabla 2

Subcategoría uso de circunloquios

Guion original	Guion doblado	Subcategoría	Aspecto
Aimee: <i>And I'm losing my shit.</i>	Aimee: <i>Yo estaba dando lo mejor de mí.</i>	Uso de circunloquios	Rodeo que alude a la misma referencia
Olivia: <i>I shouldn't give BJs anymore. But if I don't go down on him, he won't go down on me.</i>	Olivia: <i>Dice que ya no debería hacer orales, pero si yo no lo hago, él no me lo hará.</i>	Uso de circunloquios	Rodeo que alude a la misma referencia
Maeve: <i>It's been a shitty day.</i>	Maeve: <i>Todo es un asco.</i>	Uso de circunloquios	Rodeo que alude a la misma referencia
Jackson: <i>I thought you didn't wanna hook up anymore.</i>	Jackson: <i>No te he visto en un tiempo. Creí que ya no querías hacerlo.</i>	Uso de circunloquios	Rodeo que alude a la misma referencia
<i>Must have been one hell of a blow job, Wiley.</i>	<i>Debió ser el mejor oral de todos, Maeve.</i>	Uso de circunloquios	Rodeo que alude a la misma referencia
Otis: <i>Look, you told me to screw over Jackson.</i>	Otis: <i>Me dijiste que la separara de Jackson.</i>	Uso de circunloquios	Rodeo que alude a la misma referencia

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a García y García (2013) cuando los circunloquios son usados como forma de atenuación, los términos o expresiones soeces son traducidas mediante un rodeo de palabras que aluden al mismo referente. Además, al emplear este procedimiento gramatical se juega con la complicidad del espectador, ya que, sin manifestar de una forma directa, la intención del mensaje es comprendida. De tal forma, en el análisis se detectaron que los términos *BJs*, *go down*, *shitty*, *hook up*, *screw over* y las expresiones *losing my shit* y *one hell of a blow job* fueron atenuados en el doblaje mediante el uso de circunloquios.

Los 6 casos de uso de circunloquios fueron representados en el doblaje de la siguiente manera, la expresión *losing my shit* fue traducida como 'dando lo mejor de mí'. Los términos *go down* y *hook up* fueron atenuados por 'hacerlo', en este caso el verbo 'hacer' se refiere al acto sexual. De igual manera, el término *BJs* fue doblado mediante el término 'orales'. Por otro lado, *shitty*, en el guion *It's been a shitty day*, fue atenuado como 'todo es un asco' evadiendo así la carga soez, pero sosteniendo el sentido del diálogo original. En esa misma línea, se encontró el uso

de circunloquio en la expresión *one hell of a blow job* la cual fue doblada por 'el mejor oral de todos'. Por último, se encontró el término *screw over* doblado por 'que la separara'.

Por lo tanto, en el doblaje se observó que, al usar circunloquios, los términos y expresiones vulgares presentes en el guion original, no se mencionan literalmente, por el contrario, son expresados por medio de alusiones, puesto que este fenómeno de atenuación permite que la audiencia del texto meta reciba la misma semántica del guion original manteniendo el significado del término o expresión soez de una forma indirecta. Por otra parte, cabe señalar que, en las fichas de análisis de la presente investigación, también se consideró como un aspecto el cambio de tiempo y modo verbal, sin embargo, no se encontró ningún caso de este tipo, ya que este aspecto generalmente hace que el texto meta se vuelva más formal.

Objetivo específico N°3

Analizar el uso de eufemismos de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021.

Consecutivamente, se indica mediante una figura y una tabla los resultados obtenidos del análisis en donde se practicó el uso de eufemismos como forma de atenuación en el doblaje al español de una serie de comedia británica.

Figura 5

Uso de eufemismos



Fuente: Elaboración propia

Interpretación: Como se puede observar en la Figura 5, la subcategoría de uso de eufemismos se presentó en 70,73%, lo cual equivalió a 29 fichas de análisis que fueron empleadas para el desarrollo de esta investigación.

Tabla 3

Subcategoría uso de eufemismos

Guion original	Guion doblado	Subcategoría	Aspecto
Eric: Your mum's new boyfriend is <i>a big hot sticky wet dream</i> .	Eric: El nuevo novio de tu mamá, es el <i>sueño erótico</i> que quiero tener.	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Eric: Everybody's either thinking about <i>shagging</i> , about to <i>shag</i> , or actually <i>shagging</i> .	Eric: Están pensando en <i>penetrar</i> , o <i>apunto de penetrar</i> , o <i>penetrando</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Ruby: <i>What a slag</i> .	Ruby: <i>La zorra</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Adam: <i>Shut the fuck up</i> , Tromboner.	Adam: <i>Cierra la boca</i> , Trompija	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Adam: I said, nice <i>rack</i> , Wiley.	Adam: Dije, lindos <i>pechos</i> , Wiley.	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Maeve: <i>Slipped and dropped the yogurt?</i>	Maeve: <i>Eyaculó antes</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Adam: You could watch a CCGI demon <i>fuck</i> a horse.	Adam: Un demonio <i>penetra</i> a un caballo.	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Adam: Ooh! <i>Fuck</i> .	Adam: <i>Diablos</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Maeve: Oh, <i>fuck it</i> .	Maeve: Oh, <i>que loco</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral

Padre de Kate: <i>What the fuck? You dirty bastard.</i>	Padre de Kate: <i>¿Qué diablos? Maldito imbécil.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Maeve: <i>Hey, piss-flaps.</i>	Maeve: <i>Hola, imbéciles.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Ginger beer is <i>the S-H-I-T.</i>	La cerveza de jengibre es <i>deliciosa.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Aimee: <i>You're not invited. Fuck off.</i>	Aimee: <i>No estás invitado, vete a tu casa.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Maeve: <i>I'm gonna get my shit, then I'm going.</i>	Maeve: <i>Iré por mis cosas y me voy.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Joven estudiante: <i>I fucked a warm melon.</i>	Joven estudiante: <i>Me masturbé con un melón.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Aimee: <i>Like, I could feel it inching out my bumhole.</i>	Aimee: <i>Podía sentir como se me salía del ano.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Eric: <i>Also, chill out. You jizzed your pants.</i>	Eric: <i>Relájate, eyaculaste en tu pantalón.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Profesor de música: <i>That was tight as fuck.</i>	Profesor de música: <i>Excelente trabajo</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Lily: <i>We could wank each other off.</i>	Lily: <i>Podríamos masturbarnos.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Señorita: <i>Hand jobs, fingering, oral, 69ing, a bit of anal stuff.</i>	Señorita: <i>Masturbación, dedos, oral, el 69, un poco de anal.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Eric: <i>It feels good to wank, so it must be like that, but better.</i>	Eric: <i>Masturbarse se siente bien, así que debe ser mejor.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutra
Ruthie: <i>Not really. You're just dry humping my leg.</i>	Ruthie: <i>No mucho, solo estás frotando mi pierna.</i>	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral

Jackson: Maeve is such a <i>head-fuck</i> .	Jackson: Maeve me <i>confunde</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Jakob: <i>Fuck fear</i> .	Jakob: <i>Al diablo el miedo</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Adam: <i>Just fuck off</i> .	Adam: Solo <i>lárgate</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Eric: Yeah, <i>no shit</i> . What gave it away?	Eric: Sí, <i>en serio</i> . ¿Quién te delató?	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Otis: But, um, I needed to know about <i>scissoring</i> .	Otis: Pero tenía que ver <i>sexo lésbico</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Maeve: No <i>chemically induced hard-on</i> today? Adam: You're so funny, <i>you make my dick hurt</i> .	Maeve: ¿Otra vez tomaste <i>viagra</i> ? Adam: <i>Muero de risa con tus chistes</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral
Maeve: You <i>dickhead</i> .	Maeve: <i>Tonto</i> .	Uso de eufemismos	Sustitución del término tabú por un equivalente neutral

Fuente: Elaboración propia

Desde el punto de vista de García y García (2013) el uso del eufemismo es un procedimiento léxico que, al ser empleado como forma de atenuación, reemplaza un término o expresión soez por un equivalente neutral, indeterminado o con menor carga sociolingüística para la cultura receptora del texto de llegada. Es por esta razón que, en el presente análisis, los siguientes términos y expresiones tales como: *a big hot sticky wet dream, shagging, shag, what a slag, shut the fuck up, rack, slipped and dropped, fuck, fuck it, what the fuck?, piss-flaps, the S-H-IT, fuck off, my shit, I fucked, bumhole, jizzed, tight as fuck, wank, wank off, hand jobs, dry humping, head-fuck, no shit, scissoring, chemically induced hard-on, make my dick hurt, y dickhead* fueron atenuados mediante el uso de eufemismos.

En las fichas de análisis se hallaron 29 situaciones de uso de eufemismos, las cuales se manifestaron de la siguiente manera. Se detectó con mucha frecuencia el uso de la palabra polisémica *fuck*. Por ejemplo, cumpliendo el rol de verbo, *fuck*

fue traducida por 'penetrar' y en otro diálogo fue traducida por 'masturbar'. En un modo imperativo *fuck off* fue traducida por 'lárgate' y 'vete' en diferentes diálogos. En el siguiente ejemplo, las expresiones: *Ooh! Fuck* fue traducida por 'diablos', así como, *fuck fear* por 'al diablo el miedo' y *what the fuck?* por '¿qué diablos?'. También, la expresión *shut the fuck up* fue atenuada por 'cierra la boca' y *tight as fuck* por 'excelente trabajo'.

Por otra parte, se encontró en 3 ocasiones el uso de eufemismo con la palabra *shit*. Por ejemplo, *The S-H-I-T* en el guion original hace referencia a una exclamación en un sentido positivo, por lo tanto, este término fue traducido por 'es deliciosa', *my shit* fue traducida por 'mis cosas' y *no shit* por 'en serio'. Las palabras *fuck* y *shit*, tienen un uso muy recurrente en la cultura de llegada, es por eso que fueron utilizadas en diferentes contextos con diferentes sentidos en el guion original. No obstante, en el doblaje estas palabras fueron atenuadas por un léxico menos cargado el cual permitió a la audiencia del texto meta seguir el ritmo de sentido del guion original.

De igual manera, los términos *wank* y *wank off*, fueron detectados en el doblaje con el verbo 'masturbar', el término *hand jobs* fue traducido por 'masturbación', el verbo *jizzed* por 'eyaculaste'. También, la expresión *slipped and dropped the yogurt* fue atenuada por 'eyaculó antes', y el verbo *shag* por 'penetrar'. Por otra parte, *dry humping* fue traducida por 'frotando mi pierna'. La expresión *what a slag* fue atenuada por 'la zorra', del mismo modo *make my dick hurt* por 'muero de risa con tus chistes', estas atenuaciones hacen que la intensidad vulgar sea más suave en el texto meta. Igualmente, la frase *a big hot sticky wet dream* fue traducida por 'sueño erótico'. Por último, el término *scissoring* fue traducida por 'sexo lésbico' al igual que *chemically induced hard* por 'viagra', *rack* por 'pechos', *bumhole* por 'ano', *dickhead* por 'tonto', *head-fuck* por 'me confunde' y *piss-flaps* por 'imbéciles'.

Por ende, en este análisis se rescató que el uso de eufemismos como forma de atenuación en el doblaje, ayuda a suavizar el tono vulgar del texto origen, permitiendo así que la audiencia del texto meta disfrute del mismo sentido del guion original, pero con un léxico menos marcado que evita la sobrecarga vulgar presente en los diálogos en inglés.

Discusión

Objetivo general

Con respecto al objetivo general de este estudio que consistió en analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021, para lo cual se encontraron 41 casos de atenuación, utilizando la clasificación de García y García (2013) se obtuvo como resultado que la forma de atenuación más empleada fue el uso de eufemismos en 29 casos, seguido por el uso de circunloquios y la omisión en 6 casos cada uno. Por otra parte, Pérez (2019) utilizó la clasificación de las mismas autoras para elaborar su artículo, sin embargo, los resultados que obtuvo difieren de los del presente trabajo, ya que encontró 49 casos en los que se produjo la atenuación en la versión con doblaje latinoamericano de una película, donde prevaleció la omisión en 19 casos, seguida muy de cerca por el uso de eufemismos en 17 casos y, por último, el uso de circunloquios en 13 casos. En cuanto al aspecto metodológico, ambas investigaciones emplearon un enfoque cualitativo, de tipo descriptivo y usaron la técnica de análisis de contenido. Con respecto al corpus, ambos utilizaron productos doblados del género comedia, no obstante, para el desarrollo del presente estudio se optó por usar 4 episodios de una serie, mientras que en el trabajo de Pérez se eligió una película. Adicionalmente, ambos concordaron al indicar que la atenuación puede impedir que los espectadores metas capten rasgos característicos de los personajes, sin embargo, su uso es necesario para evitar incomodar al público meta.

Objetivo específico N°1

En relación con el primer objetivo específico que consistió en analizar la omisión de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021. Mediante el uso de la clasificación de García y García (2013) se determinó que en 14,63% del total se empleó la omisión como forma de atenuación, lo que equivalió a 6 casos encontrados a lo largo del corpus. Este resultado guardó similitud con la tesis de Reategui (2019), quien señaló en su estudio que en 6 del total de 50 casos se usó la omisión para eliminar la carga ofensiva presente en el original. Con respecto a la metodología, ambos estudios

utilizaron un enfoque cualitativo de tipo descriptivo, sin embargo, difirieron en el corpus, ya que el presente estudio optó por el doblaje de una serie mientras que la investigación de Reategui empleó la subtitulación de una película. De la misma forma, ambos estudios concordaron en que la omisión implica la eliminación del término o expresión ofensiva, pero a la vez conlleva una pérdida del carácter de la escena. De igual manera, los resultados presentados anteriormente mantuvieron relación con el artículo de Ávila-Cabrera (2016), quien manifestó que la omisión se utilizó en 194 casos de 634 para atenuar la presencia del lenguaje soez en una película con clasificación R. Sobre el aspecto metodológico, ambas investigaciones emplearon un enfoque cualitativo de tipo descriptivo, y usaron fichas de análisis, no obstante, se distinguieron en el corpus pues el estudio de Ávila-Cabrera seleccionó el subtítulo al español peninsular de una película, mientras que el presente trabajo escogió el doblaje al español latino de una serie. Por otra parte, ambas investigaciones señalaron que al usar la omisión se corre el riesgo de alterar la función prevista que tenía la expresión o término vulgar en el diálogo o en un determinado hablante. Asimismo, los resultados con respecto al primer objetivo se relacionaron con el artículo de Santamaría (2016), quien indicó que, de un total de 40 casos, la omisión se utilizó en 9 ocasiones en los subtítulos en inglés y en 4 oportunidades en los subtítulos polacos de una película española de comedia negra romántica. En relación a la metodología, ambas investigaciones fueron de tipo descriptivo, sin embargo, el trabajo de Santamaría empleó como corpus los subtítulos en inglés y polacos de una película española, mientras que, en contraste, el presente estudio optó por el doblaje al español latino de una serie británica. Del mismo modo, ambos trabajos concordaron que se debe tomar en consideración al público objetivo, ya que el material audiovisual traducido debe ceñirse a las normas de la cultura de destino. Finalmente, los resultados del presente trabajo sobre la omisión como forma de atenuación guardaron semejanza con el artículo de De Laurentiis y Romero (2016), quienes expresaron que de un total de 89 casos donde se utilizó un lenguaje soez, se empleó la omisión en 44 de ellos para realizar el doblaje italiano de una serie juvenil española. Sobre la metodología, ambos fueron estudios cualitativos de tipo descriptivo que emplearon como corpus el doblaje de una serie, sin embargo, se diferenciaron en el idioma origen y meta, puesto que el presente trabajo utilizó una serie originalmente en inglés y su doblaje en español

latino, mientras que De Laurentiis y Romero optaron por una serie española y su doblaje en italiano. De igual manera, ambas investigaciones coincidieron al señalar que la omisión se utiliza con la finalidad de evitar que el espectador final se sienta incómodo con aquellos diálogos con contenido soez.

Objetivo específico N°2

Acorde con el segundo objetivo específico que consistió en analizar el uso de circunloquios de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021, utilizando la clasificación de García y García (2013) se determinó que en 14,63% del total se empleó el uso de circunloquios como forma de atenuación, lo que equivalió a 6 casos encontrados a lo largo del corpus. El presente resultado guardó semejanza con la tesis de Asseel (2020) quien en 4 películas animadas identificó 176 casos de atenuaciones de las cuales 13 fueron mediante el uso de circunloquios. Con respecto a su metodología, ambos utilizaron un enfoque cualitativo, sin embargo, difirieron en el corpus puesto que la presente investigación analizó el doblaje mientras que Assel se enfocó en la lingüística del guion en el idioma original. No obstante, en ambos estudios se mencionó que el uso de circunloquios es una alternativa que minimiza el impacto que genera una expresión o término tabú en la audiencia del texto meta. De igual forma, los resultados del presente trabajo sobre el uso de circunloquios como forma de atenuación guardaron similitud con el artículo de Sanz-Moreno (2017) quien en sus resultados encontró 36 casos de atenuaciones de las cuales 6 fueron realizadas mediante el uso de circunloquios en las audiodescripciones de escenas sexuales. Referente a la metodología, ambas investigaciones fueron de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo, sin embargo, se diferenciaron en el corpus, ya que este estudio empleó el doblaje en español latino mientras que el trabajo de Sanz-Moreno optó por los guiones de audiodescripción en español de 9 películas. Asimismo, ambas investigaciones concordaron al señalar que el uso de circunloquios permite disminuir la carga vulgar al describir una expresión o término vulgar, evitando una traducción literal y en su lugar dándole al espectador una idea de lo que ocurre en la escena.

Objetivo específico N°3

Conforme con el tercer objetivo específico que trató sobre analizar el uso de eufemismo de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021, utilizando la clasificación de García y García (2013) se determinó que en 70,73% del total se empleó el uso de eufemismos como forma de atenuación, lo que equivalió a 29 casos. Este resultado mantuvo semejanza con la tesis de Martel (2020), quien hizo un análisis de las atenuaciones que se usaron en el doblaje y subtitulado de una película de comedia. Como resultados se obtuvo que en el análisis del doblaje se encontraron 68 casos de atenuaciones de las cuales 17 fueron eufemismos, mientras que, en el subtitulado, se detectaron 17 casos de eufemismo de 52 atenuaciones. En cuanto a la metodología, ambos estudios fueron de enfoque cualitativo, no obstante, se diferenciaron en el corpus, ya que Martel optó por el doblaje y subtitulado en español peninsular de una película en inglés, y por el contrario la presente investigación analizó el doblaje en español latino de una serie en inglés. Asimismo, ambos estudios coincidieron que al usar eufemismos se suaviza el tono vulgar del texto origen con términos o expresiones coloquiales que son aceptadas por la cultura de la audiencia del texto meta evitando así cierta incomodidad. De igual forma, los resultados de la presente investigación sobre el uso de eufemismos se relacionaron con la tesis de Pinillos (2018) quien encontró 46 casos de eufemismos, los cuales fueron identificados en 3 clasificaciones tales como el eufemismo de interdicción sexual, interdicción escatológica e interdicción social. Los eufemismos hallados de interdicción sexual fueron 18, de interdicción escatológica 4 y de interdicción social 24, todos estos eufemismos fueron identificados en el doblaje de dos películas cómicas. Sobre la metodología, ambos estudios fueron de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo, y analizaron el doblaje en español latino de materiales originalmente en inglés, sin embargo, Pinillos optó por 2 películas y en esta investigación se eligieron 4 episodios de una serie. Por otra parte, ambos estudios indicaron que el uso de eufemismos hace que un término o expresión vulgar se neutralice en el texto de llegada y de esta manera no se afecte la susceptibilidad de la audiencia del texto meta. Por último, los resultados de la presente investigación sobre el uso de eufemismos como forma de atenuación se relacionaron con la tesis de Campos (2018) quien identificó 92 casos de eufemismos de un total de 318 encontrados a lo largo de la primera temporada de

una serie de comedia. Sobre la metodología, ambos estudios concordaron al ser de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo, así mismo tuvieron semejanza en sus corpus puesto que en ambas se analizó el doblaje al español latino de una serie de comedia británica, aunque se diferenciaron en el tamaño de episodios examinados puesto que Campos optó por 10 y en esta investigación se observó 4. De igual forma ambos estudios manifestaron que el eufemismo consigue aligerar la carga de una expresión vulgar usando un lenguaje neutral que permita expresar el mismo sentido del texto original sin atentar a la sensibilidad de la cultura del texto de llegada.

V. CONCLUSIONES

Con respecto al objetivo general, se encontró un total de 41 atenuaciones del lenguaje soez realizadas en los 4 episodios analizados, que se clasificaron en las subcategorías de omisión con 6 casos, uso de circunloquios en 6 ocasiones, y por último uso de eufemismos con 29 casos. Por ende, el recurso de atenuación más utilizado fue el eufemismo, puesto que se prefirió usar equivalentes más neutrales y menos marcados sociolingüísticamente para traducir este lenguaje, con el fin de suavizar el tono vulgar con términos o expresiones que sean aceptadas por la cultura meta; y se usó en menor medida la omisión y el uso de circunloquios, ya que estos conllevan a eliminar o manifestar indirectamente el mensaje lo que podría afectar la transmisión del mismo.

De acuerdo al primer objetivo específico, la omisión se empleó en diálogos donde se utilizaron términos vulgares que tenían la función de intensificar el enunciado, por lo que este recurso produjo una pérdida parcial del mensaje y del carácter de la escena, también fue utilizado para evitar mencionar términos sexuales, y a su vez, fue usado para suprimir el diálogo soez entre dos protagonistas lo que conllevó a una pérdida total del mensaje. Cabe señalar que, al tratarse de un doblaje, la omisión no fue percibida visualmente, puesto que se tuvo mucho cuidado con el movimiento o la visibilidad de los labios.

En relación con el segundo objetivo específico, se concluyó que el uso de circunloquios no fue muy recurrente, sin embargo, sí se emplearon en algunas expresiones vulgares en donde era factible para el traductor suavizar el lenguaje

soez de una manera indirecta, pero a la vez mantener el sentido. Particularmente, se percibió el cuidado del traductor al optar por un rodeo de palabras que sea comprensible por diferentes culturas de países latinoamericanos, ya que logró mantener la picardía y el sentido del guion original de tal forma que permitió a la audiencia del texto meta entender el mensaje soez sin atentar su susceptibilidad.

Por último, de acuerdo con el tercer objetivo específico, se determinó que el uso de eufemismos fue empleado con mayor frecuencia, puesto que esta subcategoría permitió atenuar las expresiones y términos soeces mediante el uso de equivalentes neutros que permitieron mantener un equilibrio entre respetar a la sensibilidad de la audiencia del texto meta y conservar el lado pícaro con la que se caracterizó la serie analizada. Se observó que el traductor se inclinó por el uso de eufemismos, ya que a diferencia de las otras dos subcategorías al usar este recurso el lenguaje soez es sustituido por un término o expresión que es aceptado por la cultura receptora.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda realizar un estudio comparativo sobre la traducción del lenguaje soez en el ámbito geográfico del español, con el fin de observar las diferencias y similitudes de la traducción de este tipo de lenguaje en diferentes culturas.

Se recomienda emplear la clasificación de García y García (2013) sobre la atenuación del lenguaje soez para que los traductores e investigadores puedan profundizar en cómo se manifiesta la atenuación en un contexto determinado.

Se recomienda promover la enseñanza de la traducción del lenguaje soez en recursos audiovisuales en las universidades donde se imparta la carrera de traducción e interpretación, con la finalidad de dar a conocer las estrategias para traducir este tipo de lenguaje.

Se recomienda fomentar la investigación sobre el uso de circunloquios como forma de atenuación del lenguaje soez en recursos audiovisuales, con el objetivo de profundizar el conocimiento sobre sus características, su uso y otros aspectos que pudieran encontrarse sobre este fenómeno.

REFERENCIAS

- Adán, C. (6 de marzo de 2018). Zorra, bruja o perra: el lenguaje sexista sigue en el diccionario. *Heraldo*.
<https://www.heraldo.es/noticias/sociedad/2018/03/06/zorra-bruja-perra-lenguaje-sexista-sigue-diccionario-1228033-310.html>
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Albelda, M. y Barros, J. (2013). *La cortesía en la comunicación*. Arco libros.
- Andrade, C. (2018). Internal, external, and ecological validity in research design, conduct, and evaluation. *Indian Journal of Psychological Medicine*, 40(5), 498-499. https://doi.org/10.4103%2FIJPSYM.IJPSYM_334_18
- Asseel, D. (2020). *Seeing the unseen. Euphemism in animated films: a multimodal and critical discourse analysis* [Tesis de doctorado, Lancaster University] Repositorio de Lancaster University.
<https://doi.org/10.17635/lancaster/thesis/1112>
- Ávila-Cabrera, J. (2015). An account of the subtitling of offensive and taboo language in Tarantino's screenplays. *Sendebarr*, (26), 37-56.
<https://doi.org/10.30827/sendebarr.v26i0.2501>
- Ávila-Cabrera, J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish. *Trans*, 20, 25-40.
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2016.v0i20.3145>
- Borjas, J. (2020). Validez y confiabilidad en la recolección y análisis de datos bajo un enfoque cualitativo. *Trascender, Contabilidad y Gestión*, 5(15), 79-97.
<https://doi.org/10.36791/tcg.v0i15.90>
- Cambridge. (s.f.). *Cambridge dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Campbell, J. y Taylor, B. (Productores). (2019-2020). Sex Education [serie de televisión]. Netflix. <https://www.netflix.com/pe/title/80197526>

- Campos, M. (2018). *Estrategias de traducción utilizadas en el doblaje del lenguaje tabú: Temporada I de la serie Mozart in the Jungle* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Costa Rica] Repositorio de Universidad Nacional de Costa Rica. <http://hdl.handle.net/11056/14963>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly. *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales* (pp. 47-83). Comares.
- Collins. (s.f.). *Collins dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica. (2021). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - Reglamento* RENACYT. https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf
- De Laurentiis, L. y Romero, A. (2016). Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o Química. *MonTI*, (Extra 3), 157-179. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.6>
- De Significados. (s.f.). *De Significados*. <https://designificados.com/>
- Dictionary.com. (s.f.). *Dictionary.com*. <https://www.dictionary.com/>
- EcuRed. (s.f.). *EcuRed*. <https://www.ecured.cu/>
- Educalingo. (s.f.). *Educalingo*. <https://educalingo.com/>
- Enciclopedia Salud. (2016). *Enciclopediasalud.com*. <https://www.enciclopediasalud.com/definiciones/>
- Franco, J. y Abio, C. (2009). Manipulación ideológica y traducción: Atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001). *Hermēneus*, (11), 109-144. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3207538>

- Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, (1), 1-11. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7729046>
- Galeano, M. (2004). *Diseño de proyecto en la investigación cualitativa*. Fondo Editorial Universidad EAFIT.
- García, L. y García, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: Algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película "Death Proof". *Estudios De Traducción*, 3, 135-148. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41995>
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación* (6a ed.). Mcgraw Hill Education.
- Kvale, S. (2011). *Las entrevistas en la investigación cualitativa* (T. Del Amo y C. Blanco, Trad.; 2.ª ed.). Morata. (Original work published 2008).
- Lexico. (s.f.). *Lexico.com*. <https://www.lexico.com/>
- Macmillan Dictionary. (s.f.). *Macmillan Dictionary*. <https://www.macmillandictionary.com/>
- Martel, L. (2018). *Tabú, eufemismos y disfemismos. El caso de Ted* [Tesis de pregrado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria] Repositorio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <http://hdl.handle.net/10553/73753>
- Merriam-Webster. (s.f.). Merriam-Webster.com dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary>
- Moscoso, L. y Díaz, L. (2018). Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista Latinoamericana de Bioética*, 18(34), 51-67. <https://doi.org/10.18359/rlbi.2955>

- Neill, D., Quezada, C. y Arce, J. (2018). *Investigación cuantitativa y cualitativa*. Editorial UTMACH. <http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/14232>
- Pérez, L. (2019). La traducción del lenguaje soez: Diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party. *Estudios de Traducción*, 9, 97-111. <https://doi.org/10.5209/estr.65704>
- Pérez, L. (2020). Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: El caso de la serie de animación “Rick y Morty”. *Estudios interlingüísticos*, (8), 154-173. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7663959>
- Pinillos, A. (2018). *Eufemismo en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24195>
- Ponce de León, A. y Espinoza, R. (2019). Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana. *Hikma*, 18(1), 181-209. <https://doi.org/10.21071/hikma.v18i1.11206>
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- Reategui, L. (2019). *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/40104>
- Sánchez, H., Reyes, C., y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma Vicerrectorado de investigación. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1480>

- Santamaría, L. (2016). A contrastive and sociolinguistic approach to the translation of vulgarity from Spanish into English and Polish in the film *Tie Me Up! Tie Me Down!* (Pedro Almodóvar, 1990). *Translation and Interpreting Studies*, 11(2), 287–305. <https://doi.org/10.1075/tis.11.2.08cio>
- Sanz-Moreno, R. (2017). La (auto)censura en audiodescripción: El sexo silenciado. *Parallèles*, 2(29), 47-63. <https://doi.org/10.17462/para.2017.02.04>
- Shava, G., Hleza, S., Tlou, F., Shonhiwa, S. y Mathonsi, E. (2021). Qualitative content analysis, utility, usability and processes in educational research. *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)*, 5(7), 553-558. <https://www.rsisinternational.org/virtual-library/papers/qualitative-content-analysis-utility-usability-and-processes-in-educational-research/>
- The Free Dictionary. (s.f.). *The free dictionary*. <https://es.thefreedictionary.com/>
- Urban Dictionary. (s.f.). *Urban Dictionary*. <https://www.urbandictionary.com/>
- Viorato, N. y Reyes, V. (2019). La ética en la investigación cualitativa. *CuidArte*, 8(16), 35-43. <http://dx.doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>
- WordSense. (s.f.). *WordSense Dictionary*. <https://www.wordsense.eu/>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización

Atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021

Ámbito temático	Problema	Objetivo	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
Traducción	Problema general: ¿Cómo se manifiesta la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021?	Objetivo General: Analizar la atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021.	Atenuación (García y García, 2013)	Omisión	<ul style="list-style-type: none"> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen. 	Tipo de Investigación: Aplicado Nivel de investigación: Descriptivo Enfoque: Cualitativo Diseño: Estudio de casos Corpus: Serie de comedia británica <i>Sex Education</i> Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
	Problemas específicos: (1) ¿Cómo se manifiesta la omisión de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021?	Objetivos Específicos: (1) Analizar la omisión de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021		Uso de circunloquios	<ul style="list-style-type: none"> Cambio de tiempo y modo verbal. Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia. 	
	(2) ¿Cómo se manifiesta el uso de circunloquios de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021?	(2) Analizar el uso de circunloquios de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021		Uso de eufemismos	<ul style="list-style-type: none"> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente. 	
	(3) ¿Cómo se manifiesta el uso de eufemismo de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021?	(3) Analizar el uso de eufemismo de atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica, Lima, 2021.				

Fuente: Elaboración propia

Anexo 2

Instrumento de recolección de datos

Ficha de análisis

Atenuación del lenguaje soez en el doblaje al español de una serie de comedia británica,
Lima, 2021

N° episodio:		Tiempo del segmento:	Inicio	Final
Contexto:				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				

Fuente: Elaboración propia

Anexo 3

Validaciones del instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Becerra Andrade, Luis Angel.
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César vallejo.
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
- 1.4. Autoras de instrumento: Zavaleta, J. y Pardo, H.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 22 de junio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI 71455316. Tel: 994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Juan Benjamín Revilla Chauca.
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César vallejo.
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
 I.4. Autoras de instrumento: Zavaleta, J. y Pardo, H.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 18 de junio de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45816132 Telf.: 931314054

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Miguel García Rojas.
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César vallejo.
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
 1.4. Autoras de instrumento: Zavaleta, J. y Pardo, H.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

Lima, 21 de junio de 2021


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 06853961 Telf. 993460708

Anexo 4

Fichas de análisis

Ficha de análisis N° 1

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:04:59	00:05:08
Contexto:				
Otis y Eric se están poniendo sus cascos de bicicleta para ir a la escuela, y luego ven salir a la pareja de la mamá de Otis.				
Texto del guion original:		Texto del guion doblado:		
Eric: Your mum's new boyfriend is a big hot sticky wet dream . Otis: Yeah.		Eric: El nuevo novio de tu mamá, es el sueño erótico que quiero tener. Otis: Sí.		
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>La expresión <i>wet dream</i> según Collins Dictionary se utiliza informalmente para describir a una persona sexy y atractiva.</p> <p>El término 'sueño erótico' según la página Ecured es el deseo sexual el cual se manifiesta en los sueños.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado la frase <i>big hot sticky wet dream</i> fue neutralizada por "sueño erótico", por tal motivo se observa el uso de eufemismo en el doblaje, ya que como García y García (2013) mencionan, al utilizar el eufemismo se sustituye la expresión soez por un término equivalente más neutral para el público receptor del texto meta. En este caso la expresión utilizada en el doblaje no altera el sentido del mensaje, pero sí disminuye la carga sociolingüista presente en el original.</p>				

Fuente:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wet-dream>

https://www.ecured.cu/Sue%C3%B1o_er%C3%B3tico

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 2

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:07:39	00:07:43
Contexto:				
Otis y Eric están ingresando a la escuela mientras observan comportamientos sexuales de otros estudiantes.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Eric: Like, Look around. Eric: Everybody's either thinking about shagging , about to shag , or actually shagging .			Eric: Mira a todos. Eric: Están pensando en penetrar , o apunto de penetrar , o penetrando	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>El verbo shag en el guion original pertenece a un lenguaje vulgar el cual se refiere a tener relaciones sexuales según Collins Dictionary.</p> <p>El verbo 'penetrar' <i>cual está en infinitivo</i> significa según el diccionario de la Real Academia Española, ingresar a algún lugar o al interior de algún cuerpo.</p> <p>En esta escena se observa el uso del eufemismo, pues el término 'penetrar' en el doblaje hace que la conversación entre Eric y Otis no suene muy obscena pues emite menos carga vulgar sin alterar el sentido del texto original y como García y García (2013) indican, el eufemismo muestra un léxico neutral y liviano para la audiencia del texto de meta.</p> <p>Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/shag https://www.rae.es/dpd/penetrar</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 3

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:08:12	00:08:20
Contexto:				
Maeve está ingresando a la escuela, y Ruby, del grupo de los intocables, empieza a mirarla y a hablar mal de Maeve. Ella al darse cuenta le hace signos groseros.				
Texto del guion original:		Texto del guion doblado:		
Ruby: <i>What a slag.</i>		Ruby: <i>La zorra.</i>		
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>El término <i>slag</i> según el diccionario Collins, es un término muy vulgar e insultante que quiere decir puta o ramera.</p> <p>El término 'zorra' en el doblaje según la página web Heraldo 'zorra' en el lenguaje sexista significa prostituta.</p> <p>El término 'zorra' en el doblaje permite que el diálogo de la escena mostrada en contexto, tenga menor carga vulgar ya que <i>slag</i> es una palabra muy ofensiva, y según García y García (2013) el eufemismo permite que un término altamente ofensivo pierda la carga soez en el texto meta. De esta manera el término 'zorra' es un eufemismo pues cumple con las características de la teoría mencionada.</p> <p>Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/slag https://www.heraldo.es/noticias/sociedad/2018/03/06/zorra-bruja-perra-lenguaje-sexista-sigue-diccionario-1228033-310.html</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 4

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio 00:10:38	Final 00:10:43
Contexto:				
Adam le quita su comida a Eric.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Eric: Good summer? Adam: Shut the fuck up , Tromboner.			Eric: ¿Buen verano? Adam: Cierra la boca , Trompija	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>La expresión <i>Shut the fuck up</i>, como menciona The Free Dictionary, es un lenguaje soez muy ofensivo en modo imperativo que comanda la acción de callarse añadiendo un insulto.</p> <p>La expresión 'Cierra la boca' se encuentra en modo imperativo y se emplea para indicar que alguien deje de hablar, pero en un modo rudo.</p> <p>La expresión <i>Shut the fuck up</i>, además de referirse a dar una orden en un tono tosco, presenta un insulto el cual es <i>fuck</i>. De tal forma esta expresión fue sustituida en el doblaje por 'Cierra la boca' la cual es una expresión que atenúa el mensaje con el uso del eufemismo ya que está expresión es ruda, pero en un grado menor y como García y García (2013) mencionan, en el eufemismo una expresión o término ofensivo se sustituye por un equivalente que no sea tan cargado sociolingüísticamente.</p> <p>Fuente: https://idioms.thefreedictionary.com/shut+the+fuck+up </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 5

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio 00:12:41	Final 00:12:47
Contexto:				
Adam molesta a Maeve, Maeve golpea a Adam.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Adam: I said, nice <i>rack</i> , Wiley.			Adam: Dije, lindos <i>pechos</i> , Wiley.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p><i>Rack</i> como se menciona Collins Dictionary, es un término vulgar que se refiere a las mamas de una mujer.</p> <p>El término 'pechos' en el contexto del guion del doblaje, se refiere a los senos de una mujer, según el diccionario de la Real Academia Española.</p> <p>La sustitución del término <i>rack</i> en el doblaje hace uso del eufemismo ya que se sustituye <i>rack</i> por 'pechos'. García y García (2013) indican que en el eufemismo se opta por un término o expresión equivalente más neutral para la audiencia de llegada. El término 'Pechos' en el texto meta, encaja en la comprensión del diálogo sin hacer cambios de sentido. No obstante, se percibe una carga receptora liviana.</p> <p>Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/rack https://dle.rae.es/pecho </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 6

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio 00:16:43	Final 00:16:53
Contexto:				
Aime está hablando con Maeve sobre el problema de Adam.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Aime: So, the other night, we're like, goin' and goin'. <i>And I'm losing my shit.</i>			Aime: La otra noche estábamos dándole y dándole. <i>Yo estaba dando lo mejor de mí.</i>	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input checked="" type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>La expresión <i>losing my shit</i> según el diccionario The Free Dictionary es una expresión vulgar que se utiliza para expresar desesperación o amargura.</p> <p>En el doblaje 'dando lo mejor de mí' se refiere a realizar una acción con esfuerzo.</p> <p>La expresión <i>losing my shit</i> es sustituida en el doblaje por la expresión 'dando lo mejor de mí' y como García y García (2013) afirman, en el uso del circunloquio se evita una expresión vulgar mediante una explicación indirecta que mantenga el mismo sentido. Por lo tanto, la expresión en el doblaje 'dando lo mejor de mí' alude al circunloquio ya que evita la vulgaridad mediante un rodeo que mantiene el mismo registro del guion original.</p> <p>Fuente: https://idioms.thefreedictionary.com/lose+my+shit </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 7

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio 00:16:53	Final 00:16:58
Contexto:				
Aime está hablando con Maeve sobre el problema de Adam.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Maeve: Slipped and <i>dropped the yogurt?</i> Aime: No, I wish.			Maeve: <i>Eyaculó</i> antes. Aime: Ojalá.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>La expresión <i>dropped the yogurt</i> es una expresión sexual y según Urban Dictionary, esta expresión se refiere a una eyaculación incontrolable.</p> <p>La palabra 'Eyaculó' es el pretérito perfecto simple del verbo 'eyacular' y según el diccionario de la Real Academia Española 'eyacular' significa el depósito de semen de un ser vivo. El adverbio 'antes' según el diccionario de la Real Academia Española denota prioridad de tiempo.</p> <p>La expresión <i>dropped the yogurt</i> fue sustituida en el doblaje por la expresión 'Eyaculó antes', la cual es una expresión neutra que mantiene el mismo sentido del guion del contexto original y hace uso del eufemismo. García y García (2013) mencionan que en el eufemismo se reemplaza el texto vulgar de llegada por un lenguaje neutral en el contexto de guion original y 'Eyaculó antes' hace que el diálogo de la escena se reciba de forma parcial, es decir se habla de sexo, pero en un modo natural, ya que si se hubiera considerado una expresión vulgar en el doblaje para <i>dropped the yogurt</i> con el mismo sentido de 'Eyaculó antes', el diálogo sería totalmente cargado y obsceno.</p>				

Fuente:

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dropped%20my%20yogurt>

<https://dle.rae.es/eyacular>

<https://dle.rae.es/antes?m=form>

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 8

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:20:21	00:20:34
Contexto:				
Adam está en la casa de Otis. Otis está nervioso pues no quiere que Adam vea todos los accesorios sexuales que hay en su casa.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Adam: You could watch a CCGI demon <i>fuck</i> a horse.			Adam: Un demonio <i>penetra</i> a un caballo.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>El término <i>fuck</i>, como menciona el diccionario Merriam Webster es una palabra obscena, un verbo transitivo que hace referencia a la acción de tener relaciones sexuales.</p> <p>El verbo '<i>penetrar</i>' según el diccionario de la Real Academia Española significa tener un acto sexual.</p> <p>En el doblaje el término vulgar <i>fuck</i> es sustituido por el verbo 'penetrar' el cual genera un acto perlocutivo ligero y neutral en el texto de llegada, es por eso que la palabra 'Penetra' hace referencia del eufemismo y como García y García (2013) señalan, en el eufemismo un término tabú es reemplazado por una palabra o expresión que no cause sobrecarga soez en el texto de llegada.</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/fuck https://dle.rae.es/penetrar </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 9

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio 00:29:49	Final 00:29:52
Contexto:				
Adam ingresa a su cuarto, y se sorprende porque Aime estaba ahí.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Aime: Hello, lover. Adam: Ooh! <i>Fuck.</i>			Aime: Hola, amor. Adam: <i>Diablos.</i>	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>El término vulgar <i>fuck</i> en el contexto original cumple función de sustantivo y según el diccionario Lexico es una exclamación que se usa para indicar una molestia, impaciencia, desprecio en un modo soez.</p> <p>El término 'diablos' según el diccionario Lexico es una expresión que indica sorpresa, disgusto o enojo en un modo coloquial.</p> <p>El término <i>fuck</i> en el doblaje es traducido por 'diablos', la opción 'diablos' es un término equivalente neutral que aliviana la carga soez del guion original. Por consiguiente, se está empleando el eufemismo y como García y García (2013) señalan, el eufemismo cumple la función de sustituir un término vulgar cargado, por un término neutro para la audiencia del texto meta.</p> <p>Fuentes: https://www.lexico.com/definition/fuck https://www.lexico.com/es/definicion/diablo</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 10

N° episodio:	1	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:34:51	00:34:55
Contexto:				
<p>Todos los compañeros de aula se están burlando de un video sobre la mamá de Otis. Otis sale muy nervioso del aula. El profesor le pide a Maeve que vaya a ver si Otis se encuentra bien.</p>				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
<p>Profesor: Can you go and see if he's all right? Maeve: Oh, <i>fuck it.</i></p>			<p>Profesor: ¿Puedes ver si está bien? Maeve: Oh, <i>que loco.</i></p>	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>La expresión vulgar <i>fuck it</i> según Urban Dictionary, se utiliza para indicar la falta de interés de algo o alguien indicando molestia.</p> <p>La palabra 'loco' según la página web De Significados es un adjetivo que también se puede utilizar para detallar una situación disparatada o fuera de lugar.</p> <p>La expresión <i>fuck it</i> es doblada por la expresión 'que loco' la cual atenúa la expresión del guion original y como García y García (2013) indican, el eufemismo es el acto de sustituir una palabra vulgar con carga ofensiva por un término claro y neutro que mantenga el mismo sentido semántico del término o expresión del guion original. Por consiguiente, la expresión 'que loco' es un eufemismo ya que genera un mensaje equilibrado, además, sostiene el sentido del guion original.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fuck%20it https://designificados.com/loco/</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°11

N° episodio:	2	Tiempo del segmento:	Inicio 00:00:41	Final 00:00:51
Contexto:				
Kate está a punto de tener relaciones sexuales con su novio Sam, cuando el padre de Kate entra en su habitación.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Sam: Right, I'm gettin' the light. Kate: No, don't! Oh, my neck. Sam: Oh! Madre de Kate: Oh! Padre de Kate: <i>What the fuck? You dirty bastard.</i>			Sam: Voy a encender la lámpara. Kate: ¡No, no, no! Sam: Ay, por Dios, mi brazo. Kate: Ay, mi cuello. Madre de Kate: ¡Ohhh! Padre de Kate: <i>¿Qué diablos? Maldito imbécil.</i>	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza la expresión vulgar inglesa <i>What the fuck?</i>, que según el diccionario WordSense sirve para expresar asombro, incredulidad o conmoción sobre un acontecimiento. También se utiliza la palabra ofensiva <i>bastard</i>, que según el diccionario Merriam-Webster sirve para referirse a alguien despreciable, el adjetivo <i>dirty</i> se usa para dar énfasis a la expresión <i>dirty bastard</i> según el diccionario Cambridge.</p> <p>Por otra parte, en la versión en español latino se utilizan las expresiones coloquiales '¿Qué diablos?' como traducción de <i>What the fuck?</i> para manifestar enfado como lo señala The Free Dictionary, y como traducción de <i>dirty bastard</i> se optó por 'maldito imbécil', en este caso 'imbécil' es un sustantivo despectivo que refiere a una persona con poca inteligencia según The Free Dictionary, y 'maldito' es un adjetivo coloquial para referirse a algo que desagrada o molesta según el diccionario de la Real Academia Española.</p> <p>Por tal motivo, se observa el uso de eufemismos como forma de atenuación en el doblaje,</p>				

ya que como mencionan García y García (2013) al utilizar este tipo de atenuación se sustituye la expresión soez por un equivalente menos marcado sociolingüísticamente. En esta oportunidad, la traducción utilizada en el doblaje no altera el sentido o la función del original, sin embargo, disminuye su fuerza ilocutiva.

Fuente:

https://www.wordsense.eu/what_the_fuck/

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/bastard>

<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/dirty>

<https://es.thefreedictionary.com/diablo>

<https://es.thefreedictionary.com/imb%c3%a9cil>

<https://dle.rae.es/maldito?m=form>

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°12

N° episodio:	2	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:06:52	00:06:59
Contexto:				
Maeve habla con Otis, quien está con Eric, en su casillero después de que él no le respondiera el celular.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Maeve: Hey, <i>piss-flaps</i> . Something wrong with your phone? Otis: I don't have a phone! What? I do. It's broken, right?			Maeve: Hola, <i>imbéciles</i> . ¿Y tú teléfono? Otis: No tengo teléfono. ¿Qué? Sí tengo. No sirve, ¿verdad?	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion original <i>piss-flaps</i> es una jerga vulgar que se utiliza para referirse a los labios vaginales según el diccionario WordSense.</p> <p>Sin embargo, en el guion de doblaje se optó por emplear el término 'imbéciles' que se refiere a alguien tonto o falta de inteligencia según el diccionario de la Real Academia Española.</p> <p>Por tal motivo, como indican García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, ya que se sustituyó el término soez por otro menos marcado sociolingüísticamente. En esta ocasión, en el doblaje español latino se hace uso de una palabra con un significado totalmente distinto al del término soez en inglés, ya que traducir literalmente <i>piss-flaps</i> podría generar un gran impacto cultural en el público latino al no ser una expresión que se utilice comúnmente.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/piss_flap/ https://dle.rae.es/imb%C3%A9cil</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°13

N° episodio:	2	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:09:53	00:09:59
Contexto:				
Olivia le cuenta su problema a Otis.				
Texto del guion original:		Texto del guion doblado:		
Yeah, I puked on his dick, all right? He says <i>I shouldn't give BJs anymore. But if I don't go down on him, he won't go down on me.</i>		Sí, vomité en su pene, ¿bien? Dice que <i>ya no debería hacer orales</i> , pero <i>si yo no lo hago, él no me lo hará.</i>		
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input checked="" type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion en inglés se utiliza la sigla <i>BJs</i> de <i>blow job</i>, que refiere al acto de la felación según Urban Dictionary. Además, se emplea la frase verbal <i>go down on him/me</i>, que según el diccionario Cambridge es una jerga para referirse al acto de dar placer al tocar los órganos sexuales de una persona mediante el uso de la lengua y los labios.</p> <p>Por otra parte, en el guion en español latino se utilizan 'oral' como traducción de <i>BJs</i> y 'hacerlo' como traducción de <i>go down on him/me</i>.</p> <p>Por tal motivo, como indican García y García (2013) se observa el uso de circunloquios como forma de atenuación, ya que en el guion doblado se emplea un rodeo para aludir a la referencia descrita en el guion original, jugando de esta manera con la complicitad del espectador.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=B.J. https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/go-down-on-sb</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°14

N° episodio:	2	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:20:10	00:20:12
Contexto:				
Un grupo de amigos conversa mientras beben en la fiesta en la casa de Aimee.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Ginger beer is <i>the S-H-I-T.</i>			La cerveza de jengibre es <i>deliciosa.</i>	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion en inglés se utiliza la expresión vulgar y coloquial <i>the shit</i>, que según el diccionario WordSense sirve para señalar algo excelente o lo mejor de su clase.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza la palabra 'deliciosa' como traducción de <i>the shit</i>, que según el diccionario de la Real Academia Española es un adjetivo para describir algo muy agradable o ameno.</p> <p>Por consiguiente, como indican García y García (2013) se observa el uso de eufemismo como forma de atenuación, ya que, para la versión doblada se optó por elegir una palabra menos marcada sociolingüísticamente. Sin embargo, a pesar de que 'deliciosa' tenga un significado diferente a <i>the shit</i> se conserva la intención del mensaje original, pero al mismo tiempo se ha eliminado la carga peyorativa presente en el guion en inglés.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/the_shit/ https://dle.rae.es/delicioso?m=form </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°15

N° episodio:	2	Tiempo del segmento:	Inicio 00:24:18	Final 00:24:25
Contexto:				
Adam llega a la casa de Aimee, y quiere hablar con ella.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Aimee: Hello? Adam: Aimee, it's... it's Adam. Aimee: Ugh! What do you want? Adam: We need to talk. Aimee: You're not invited. <i>Fuck off.</i>			Aimee: ¿Hola? Adam: Aimee, soy Adam. Aimee: ¿Qué quieres? Adam: Tenemos que hablar. Aimee: No estás invitado, <i>vete a tu casa.</i>	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza la frase verbal idiomática <i>fuck off</i>, que según el diccionario WordSense es una forma vulgar y grosera de decirle a alguien que se marche.</p> <p>En el guion doblado se emplea 'vete a tu casa', el diccionario de la Real Academia Española afirma que 'vete' es una expresión coloquial usada para despedir a alguien con disgusto o enfado.</p> <p>Por consiguiente, como señalan García y García (2013) se observa el uso del eufemismo, puesto que, se eligió un equivalente más neutral y menos marcado sociolingüísticamente en el guion en español latino. Sin embargo, a pesar de que conserva la intención del mensaje, existe una pérdida de la fuerza ilocutiva, ya que se pasó de una frase vulgar en el guion en inglés a una frase coloquial en el guion doblado.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/fuck_off/ https://dle.rae.es/ir#M5ucdgy</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°16

N° episodio:	2	Tiempo del segmento:	Inicio 00:31:44	Final 00:31:47
Contexto:				
Adam le pide a Eric que lo deje entrar a la casa de Aimee.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Hey! Let me in. Open the door, you orange twat. <i>I'm gonna fucking kill you!</i>			Oye, déjame entrar. Abre la puerta, vagina naranja. <i>¡Te voy a matar!</i>	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input checked="" type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion en inglés se utiliza la oración <i>I'm gonna fucking kill you!</i>, donde <i>fucking</i>, según el diccionario WordSense, funciona como un adjetivo vulgar que sirve para intensificar el enunciado.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se traduce dicha expresión en inglés por '¡Te voy a matar!', por lo tanto, se omite el adjetivo <i>fucking</i> presente en el original.</p> <p>Por tal motivo, como mencionan García y García (2013) se observa el uso de la omisión como forma de atenuación, ya que en el guion doblado se ha suprimido el término vulgar presente en el original. Sin embargo, la versión doblada mantiene el sentido del mensaje, aunque existe una pérdida de la fuerza ilocutiva del enunciado.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/fucking/ </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°17

N° episodio:	2	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:36:24	00:36:27
Contexto:				
Maeve le dice a Otis que se irá de la fiesta.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
I think this is a bust. I'm gonna get my shit , then I'm going.			Esta fiesta es un fiasco. Iré por mis cosas y me voy.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En la oración del guion en inglés <i>I'm gonna get my shit</i>, se utiliza el término vulgar y coloquial <i>shit</i> que según el diccionario WordSense se utiliza para referirse vulgarmente a cosas.</p> <p>Por otra parte, en el guion en español se utiliza 'iré por mis cosas' como traducción de la oración antes mencionada en inglés, por lo que se opta por 'cosas' como traducción de <i>shit</i>.</p> <p>Por consiguiente, como mencionan García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, puesto que se sustituyó el término vulgar por un equivalente más neutral. En este caso, se conservó el sentido del mensaje, y se eliminó el vulgarismo del término en inglés, ya que conservarlo podría causar un impacto en el público latino.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/shit/ </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 18

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:08:19	00:08:25
Contexto:				
Otis está realizando terapias de consejería de sexo en la escuela.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Joven estudiante: I fucked a warm melon, and now it stings when I pee. Otis: Now, that is unusual. Hm			Joven estudiante: Me masturbé con un melón, ahora me arde cuando hago pipi. Otis: Eso es inusual.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>El verbo <i>fucked</i> en tiempo pasado simple en inglés según el diccionario Merriam Webster, se refiere a mantener un coito con algo o alguien. También indica que está palabra es usada generalmente en un contexto obsceno.</p> <p>El verbo ‘masturbé’ que se encuentra en el tiempo pretérito perfecto simple, según el diccionario de la Real Academia Española, el verbo ‘masturbar’ se refiere a la obtención de placer sexual por medio de una estimulación en los genitales con las manos.</p> <p>El verbo <i>fucked</i> en el doblaje fue sustituido por ‘masturbé’, la cual neutraliza el término soez del texto original, y como García y García (2013) mencionan, en el eufemismo se sustituye un término vulgar por un equivalente neutro que no difiera el sentido del guion original. Por ende, ‘masturbé’ en el guion del doblaje es un eufemismo ya que modera la carga soez respetando la semántica del contexto original.</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/fuck https://dle.rae.es/masturbar</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 19

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:12: 09	00:12:16
Contexto:				
Aimee está hablando sobre su nueva relación con Maeve.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Aimee: Like, I could feel it inching out my <i>bumhole</i> .			Aimee: Podía sentir como se me salía del <i>ano</i> .	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>El término vulgar <i>bumhole</i> según el diccionario Wordsense es una palabra obscena que se refiere al ano.</p> <p>El término 'ano' según el diccionario de la Real Academia Española, es el orificio que remata el conducto digestivo por donde se evacua.</p> <p>El término <i>bumhole</i> en el doblaje es sustituido por 'ano' el cual ayuda a neutralizar y a alivianar la carga soez que contiene el diálogo de guion original. García y García (2013) mencionan que en el eufemismo sucede este fenómeno en donde un término vulgar se reemplaza por un término neutral con menos carga vulgar sin romper el sentido semántico.</p> <p>Fuentes: https://www.wordsense.eu/bumholes/ https://dle.rae.es/ano</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 20

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:16:05	00:16:08
Contexto:				
Otis está hablando sobre Maeve con Eric.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Eric: Also, chill out. You <i>jizzed</i> your pants, you're not Hannibal Lecter. Otis: What if I am?			Eric: Relájate, <i>eyaculaste</i> en tu pantalón, no eres Hannibal Lecter. Otis: ¿Y si lo soy?	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>El verbo <i>jizzed</i> conjugado en el tiempo pasado en el idioma inglés, según el diccionario Lexico es una manera vulgar para mencionar la acción de eyacular.</p> <p>El verbo 'eyaculaste' se encuentra en el tiempo pretérito perfecto simple y según el diccionario de la Real Academia Española, 'eyacular' significa proyectar o depositar semen de humano o de algún animal.</p> <p>El verbo <i>jizzed</i> en el doblaje se sustituye por el verbo 'eyaculaste' el cual sostiene el sentido semántico de <i>jizzed</i>, asimismo, 'eyaculaste' cumple la función de disminuir la vulgaridad que mantiene el guion del texto original. Por lo tanto, esta sustitución hace referencia de un eufemismo tal y como García y García (2013) mencionan, el eufemismo es el acto de reemplazar un término soez por un término equivalente neutral que alivie la carga vulgar del texto de llegada.</p> <p>Fuentes: https://www.lexico.com/definicion/jizz https://dle.rae.es/eyacular</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 21

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:19: 10	00:19:16
Contexto:				
Los alumnos de la banda finalizan su ensayo y el profesor de música está emocionado.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Profesor de música: That was <i>tight as fuck</i> .			Profesor de música: <i>Excelente trabajo</i> .	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>La expresión <i>tight as fuck</i> como menciona Urban Dictionary, se utiliza para enfatizar que alguna acción se está realizando muy bien o bien.</p> <p>Excelente trabajo es una expresión para indicar que alguna actividad se está realizando con un óptimo desempeño, tal como indica el diccionario de la Real Academia Española, excelente, es un adjetivo que se refiere a describir algo que sobrepasa las óptimas cualidades.</p> <p>Aunque la expresión <i>tight as fuck</i> emite un sentido positivo en la escena, no fue traducida de forma literal ya que está expresión contiene la palabra <i>fuck</i> la cual genera carga vulgar. Por lo tanto, esta expresión en el doblaje fue sustituida por 'excelente trabajo' la cual es un eufemismo pues mantiene el mismo sentido del guion original y también disminuye la carga soez tal como aclaran García y García (2013) en su teoría del eufemismo en la atenuación.</p> <p>Fuentes: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/as-fuck https://dle.rae.es/excelente </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 22

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:30:52	00:32:10
Contexto:				
Eric está en su cuarto con Lily. Lily desea tener relaciones sexuales con Eric.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Lily: We could wank each other off. Eric: No. No. No, thank you.			Lily: Podríamos masturbarnos . Eric: No. No, gracias.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>El verbo <i>wank</i> es una palabra soez que significa masturbarse, según la información del diccionario Collins.</p> <p>El verbo indicativo ‘masturbarnos’, según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a estimular los genitales con la mano para obtener placer sexual.</p> <p>El término <i>wank</i> en el doblaje es sustituido por ‘masturbarnos’ el cual es un término neutro para la audiencia del texto meta, entonces se observa el uso de eufemismos y como García y García (2013) mencionan, en el eufemismo se sustituye un término vulgar por un término que posea menos carga vulgar y no rompa el mensaje del texto original.</p> <p>Fuentes: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wank https://dle.rae.es/masturbar</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 23

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:33:46	00:33:52
Contexto:				
La señorita activista cuenta su experiencia sexual a Otis.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Señorita: Hand jobs , fingering, oral, 69ing, a bit of anal stuff. Otis: That's extensive.			Señorita: Masturbación , dedos, oral, el 69, un poco de anal. Otis: Eso es bastante	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>El término <i>hand jobs</i> es obsceno y según el diccionario Collins se refiere a la masturbación.</p> <p>La 'masturbación' según la página Educalingo, la masturbación es la capacidad de obtener placer sexual a través de tocamientos u objetos.</p> <p>En el doblaje el término <i>hand jobs</i> es sustituido por 'masturbación' el cual es un eufemismo ya que es un término liviano que expresa la misma acción del guion original y como García y García (2013) señalan, en el eufemismo un término tabú es reemplazado por una palabra o expresión parcial que no cause sobrecarga en el contexto de llegada.</p> <p>Fuentes: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hand-job https://educalingo.com/es/dic-es/masturbacion</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 24

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:36:56	00:36:59
Contexto:				
Eric y Lily están viendo un video porno gay.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Eric: It feels good to <i>wank</i> , so it must be like that, but better.			Eric: <i>Masturbarse</i> se siente bien, así que debe ser mejor.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>El verbo <i>wank</i> es una palabra soez que significa masturbarse, según la información del diccionario Collins.</p> <p>El verbo indicativo 'masturbarse', según el diccionario de la RAE, se refiere a estimular los genitales con la mano para obtener placer sexual.</p> <p>El término <i>wank</i> en el doblaje es sustituido por 'masturbarse' el cual mantiene el sentido semántico del texto origen, de igual manera, es un equivalente neutro para la audiencia del texto meta y tal como García y García (2013) indican, en el eufemismo se sustituye un término vulgar por un término neutro que posea menos carga vulgar. Por ende, 'masturbarse' cumple las características del eufemismo, según la teoría mencionada.</p> <p>Fuentes: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wank https://dle.rae.es/masturbar </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N° 25

N° episodio:	3	Tiempo del segmento:	Inicio 00:40:37	Final 00:40:39
Contexto:				
Después de la operación de aborto, Maeve está descansando y luego se anima a compartir su vianda con Sarah, la paciente que llegó alterada a la clínica, quien también se sometió a un aborto.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Maeve: It's been a <i>shitty</i> day.			Maeve: <i>Todo es un asco.</i>	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input checked="" type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>El término <i>shitty</i>, según Urban Dictionary, es un adjetivo que se utiliza de forma grotesca para mencionar disconformidad, enojo, o para mencionar que algo o alguien no es de importancia.</p> <p>La frase 'todo es un asco' menciona disconformidad, rechazo y como menciona el diccionario de la Real Academia Española, 'asco' es una impresión desagradable causada por algo repugnante.</p> <p>El término <i>shitty</i> en la frase <i>It's been a shitty day</i> es doblada por la frase 'todo es un asco' la cual es una forma indirecta de decir el mismo sentido del guion original y como García y García (2013) indican, los circunloquios mantienen la misma referencia del texto original. Asimismo, evaden la expresión soez. Por lo tanto 'todo es un asco' mantiene las características de un circunloquio, ya que esta expresión presenta la misma sensación y sentido del texto de llegada, de igual manera, ayuda a emitir un diálogo y mensaje menos marcado ya que algunos términos soeces del texto meta se mantienen sin filtro alguno en el guion de llegada.</p>				

Fuentes:

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=shitty>

<https://dle.rae.es/asco>

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°26

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:00:10	00:00:14
Contexto:				
Ruthie y Tanya hablan mientras tienen sexo.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Tanya: How's that? Is that good for you? Ruthie: Not really. You're just dry humping my leg.			Tanya: ¿Te gusta? ¿Eso está bien? Ruthie: No mucho, solo estás frotando mi pierna.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion en inglés se utiliza la jerga vulgar <i>dry humping</i>, que según Dictionary implica tener relaciones sexuales sin el contacto directo de los genitales, es decir, con ropa o frotando los genitales con otra cosa.</p> <p>Por otra parte, en el guion en español latino se opta por 'frotando' como equivalente de <i>dry humping</i>, que según el diccionario de la Real Academia Española consiste en pasar muchas veces algo sobre otra cosa con más o menos fuerza.</p> <p>Por tal motivo, como señalan García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, ya que se sustituyó el término vulgar por uno más neutral e indeterminado. En el guion doblado se emplea un término que no es vulgar, sin embargo, tampoco se altera el sentido del mensaje puesto que se apoya de la escena en pantalla.</p> <p>Fuente: https://www.dictionary.com/e/slang/dry-humping/ https://dle.rae.es/frotar?m=form</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°27

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:03:37	Final 00:03:42
Contexto:				
Después de tener sexo, Jackson habla con Maeve.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Jackson: I haven't seen you for a while. I thought you didn't wanna hook up anymore. Maeve: I've been busy.			Jackson: No te he visto en un tiempo. Creí que ya no querías hacerlo . Maeve: Estuve ocupada.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input checked="" type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En la oración del guion en inglés <i>I thought you didn't wanna hook up anymore</i>, se utilizó <i>hook up</i> que según el diccionario WordSense implica tener una experiencia sexual casual con otra persona, sin intención de mantener una relación futura.</p> <p>Por otra parte, en el guion en español latino se utilizó 'creí que ya no querías hacerlo', donde se optó por 'hacerlo' como traducción de <i>hook up</i>.</p> <p>Por tal motivo, como señalan García y García (2013) se observó el uso de circunloquios como forma de atenuación, ya que para la traducción del término soez se utilizó un rodeo que aludía a la misma referencia, jugando de esta manera con la complicitad del espectador.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/hook_up/</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°28

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:03:50	00:03:56
Contexto:				
Maeve rechaza la invitación a salir de Jackson.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Jackson, I'm not offended that you wanna keep this a secret. It's casual and it works for me. You don't have to try and be honorable and shit . Okay?			Jackson, no me ofende que quieras mantener el secreto. Es algo casual y está bien. No tienes qué ser honorable. ¿Está bien?	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input checked="" type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza la oración <i>You don't have to try and be honorable and shit</i>, donde <i>and shit</i> al final de la misma, según The Free Dictionary, es una jerga vulgar que se emplea para enfatizar lo que le precede.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se usa 'no tienes qué ser honorable' como traducción de <i>You don't have to try and be honorable and shit</i>, por lo que se omite la frase <i>and shit</i> presente en el guion en inglés.</p> <p>Por consiguiente, como indican García y García (2013) se observa el uso de la omisión, puesto que se omitió la frase soez presente en el original, sin embargo, esta omisión no produce un cambio significativo del mensaje.</p> <p>Fuente: https://idioms.thefreedictionary.com/and+shit </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°29

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:10:50	Final 00:10:58
Contexto:				
Jackson le pide consejos a Otis para mejorar su relación con Maeve.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Maeve is such a head-fuck , man. Like a Rubik's Cube. She says one thing and then does something else. And I can't keep up.			Maeve me confunde , amigo. Es como un cubo Rubik. Dice una cosa y después hace otra. Y no lo entiendo.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza el sustantivo vulgar <i>head-fuck</i>, que según el diccionario WordSense es un término vulgar que se emplea para referirse a cualquier cosa confusa, que interfiera en el funcionamiento habitual del cerebro.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza el verbo 'me confunde' como traducción de <i>head-fuck</i>, el verbo 'confundir' según el diccionario de la Real Academia Española significa desconcertar a alguien.</p> <p>Por tal motivo, como señalan García y García (2013) se observa el uso del eufemismo, ya que se utilizó un equivalente más neutral para traducir el término vulgar presente en el guion en inglés. En esta ocasión, se pasó de un sustantivo vulgar en el guion original a un verbo no vulgar en la versión doblada del guion.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/headfuck/ https://dle.rae.es/confundir </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°30

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:11:00	00:11:04
Contexto:				
Jackson le cuenta sobre su relación con Maeve a Otis.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
We'll have crazy amazing sex, yeah? I'm talking, like, transcendental-level shagging .			Tenemos sexo increíble y alocado. En verdad. A un nivel trascendental.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input checked="" type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion en inglés se utiliza la expresión <i>transcendental-level shagging</i>, donde <i>shagging</i> según el diccionario WordSense es una jerga vulgar británica empleada para referirse al acto de tener relaciones sexuales.</p> <p>Por otra parte, en el guion en guion doblado se utiliza 'a un nivel trascendental' como traducción de <i>transcendental-level shagging</i>, por lo que se omite el sustantivo soez <i>shagging</i>.</p> <p>Por consiguiente, como indican García y García (2013) se observa el uso de la omisión como forma de atenuación, ya que se suprimió en el guion doblado el término vulgar <i>shagging</i> presente en el guion original, aunque esto no produjo un cambio significativo en el mensaje, puesto que en la versión doblada por la conversación se infiere que hablan de sexo.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/shagging/</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°31

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:16:48	Final 00:17:28
Contexto:				
Jean le cuenta a Jakob la razón por la que no ha vuelto a escribir después de su divorcio.				
Texto del guion original:		Texto del guion doblado:		
<p>Jean: I wrote that last book with my... ex-husband. And we split just after the publication. And I tried, but to be honest, um... the fear creeps in a bit as you get older. I don't know why I'm telling you that.</p> <p>Jakob: <i>Fuck fear.</i></p> <p>Jean: I'm sorry?</p> <p>Jakob: <i>Fuck the fear.</i> Tomorrow, you could be driving along in your car, happily, and then, uh, smash you, uh, head-to-head with an 18-wheeler truck and you're squished to the road, and you're dead. Just a waste of time. So, <i>fuck fear.</i></p>		<p>Jean: El último libro lo escribí con mi exesposo. Y nos separamos después de la publicación. Y lo intenté, pero para ser sincera... mientras pasan los años el miedo es más grande. No sé por qué te digo esto.</p> <p>Jakob: <i>Al diablo el miedo.</i></p> <p>Jean: ¿Disculpa?</p> <p>Jakob: <i>Al diablo el miedo.</i> Mañana podrías ir muy feliz conduciendo y chocar contra un camión de carga. Y quedas aplastada en el camino y mueres. Es una pérdida de tiempo. <i>Al diablo el miedo.</i></p>		
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza la expresión <i>fuck fear</i>, donde <i>fuck</i> según el diccionario WordSense es un verbo vulgar, coloquial y despectivo que se emplea para expresar rechazo hacia algo.</p> <p>Por otra parte, en el guion en español se utiliza 'al diablo el miedo' como traducción de <i>fuck the fear</i>, donde el equivalente de <i>fuck</i> es 'al diablo' que según The Free Dictionary es una</p>				

expresión coloquial utilizada para expresar rechazo.

Por tal motivo, como mencionan García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, ya que se utilizó un equivalente menos marcado sociolingüísticamente, y se pasó de la expresión vulgar del guion original a una expresión coloquial en la versión doblada, aunque se mantuvo la fuerza ilocutiva del mensaje.

Fuente:

<https://www.wordsense.eu/fuck/>

<https://es.thefreedictionary.com/diablo>

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°32

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:21:15	Final 00:21:20
Contexto:				
Adam molesto le responde a Eric después de que este se ofreciera a ayudarlo a encontrar a su perra.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Don't bother, okay? You shouldn't be walkin' dogs if you can't control them. Just fuck off.			No te molestes, ¿quieres? No deberías pasear perros si no los puedes controlar. Solo lárgate.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza la frase verbal <i>fuck off</i> que según el diccionario WordSense es una forma vulgar e idiomática de decirle a alguien que se marche.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza 'lárgate', forma imperativa pronominal del verbo largar que según The Free Dictionary es una forma coloquial de decirle a una persona que se marche de un lugar.</p> <p>Por consiguiente, como indican García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, puesto que se pasó del uso de una frase vulgar en el guion original al uso de un término coloquial en el guion en español latino, aunque existe una pérdida de la fuerza ilocutiva del mensaje.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/fuck_off/ https://es.thefreedictionary.com/largase</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°33

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:30:36	Final 00:30:48
Contexto:				
Maeve tira a Otis a la piscina, luego ella también se tira y comienza a pelear amigablemente en el agua.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Otis: <i>What the hell?</i> What? Ah! Maeve: Like that, do you? <i>Don't fucking...</i>			Maeve: ¡No, detente!	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input checked="" type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion original se emplea el argot soez <i>what the hell</i>, que según el diccionario WordSense es una forma intensiva de qué. Además, se utiliza el término vulgar <i>fucking</i> en una oración sin terminar negativa, en esta ocasión según el diccionario WordSense <i>fucking</i> funciona como un intensificador para el conjunto del enunciado.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se omite completamente el diálogo de Otis y también se omite la expresión soez presente en el diálogo de Maeve.</p> <p>Por consiguiente, como señalan García y García (2013) se observa el uso de la omisión puesto que ambas expresiones vulgares presentes en el guion original fueron suprimidas en su totalidad en el guion en español latino, sin embargo, esta omisión no se aprecia visualmente puesto que los personajes se encuentran de perfil pelando en una piscina.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/what_the_hell/ https://www.wordsense.eu/fucking/</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°34

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:32:26	00:32:29
Contexto:				
Un alumno habla con Maeve al verla caminar por el pasillo de la escuela completamente mojada.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Must have been <i>one hell of a blow job</i> , Wiley.			Debió ser el <i>mejor oral de todos</i> , Maeve.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input checked="" type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion original se usa la expresión <i>one hell of a</i>, que según The Free Dictionary es una frase que se emplea al hablar de una manera no educada que es utilizada para enfatizar la cualidad del sustantivo al que modifica. Además, se usa el sustantivo ofensivo <i>blow job</i> que según el diccionario Cambridge se refiere al acto de darle placer sexual a un hombre utilizando la boca.</p> <p>Por otra parte, en el guion en español latino se emplea 'mejor de todos' como traducción de <i>one hell of a</i>, y 'oral' como equivalente de <i>blow job</i>.</p> <p>Por consiguiente, como señalan García y García (2013) se observa el uso del circunloquio como forma de atenuación, ya que se optó por utilizar un rodeo que aluda a la misma referencia, jugando de esta manera con la complicidad del espectador.</p> <p>Fuente: https://idioms.thefreedictionary.com/a+hell+of+a https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/blow-job </p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°35

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio	Final
			00:32:43	00:32:50
Contexto:				
Eric y Otis hablan mientras el último sigue en la piscina.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Otis: Promise not to laugh. I might have a mild to moderate crush on Maeve. Eric: Yeah, no shit . What gave it away?			Otis: Prométeme que no te reirás. Tal vez Maeve me gusta un poco nada más. Eric: Sí, en serio . ¿Quién te delató?	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion original se emplea la exclamación coloquial, vulgar y sarcástica <i>no shit</i>, que según el diccionario WordSense se emplea como respuesta irónica a una declaración obvia.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza la locución adverbial 'en serio' que significa sin engaño, sin burla.</p> <p>Por tal motivo, como indican García y García (2013) se observa el uso del eufemismo puesto que se optó por un equivalente más neutral como traducción de la expresión soez presente en el guion original, sin embargo, se mantuvo la carga sarcástica por la forma en que el personaje pronuncia las palabras en pantalla.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/no_shit/ https://dle.rae.es/serio?m=form#3ehwY72</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°36

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:36:15	Final 00:36:20
Contexto:				
Eric y Otis conversan después de que Otis le diera un mal consejo a Jackson.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Eric: You are stone cold evil. Otis: Look, you told me to screw over Jackson.			Eric: Eres una persona mala. Otis: Me dijiste que la separara de Jackson.	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input checked="" type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion en inglés se emplea la frase verbal vulgar <i>screw over</i> que según el diccionario The Free Dictionary significa tratar injustamente o aprovecharse de alguien.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza 'me dijiste que la separara de Jackson' como traducción de <i>you told me to screw over Jackson</i>.</p> <p>Por tal motivo, como indican García y García (2013) se observa el uso del circunloquio, puesto que, se utilizó un rodeo para la traducción de <i>screw over</i> en la versión en español latino, jugando de esta manera con la complicidad del espectador.</p> <p>Fuente: https://idioms.thefreedictionary.com/screw+over</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°37

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:37:56	Final 00:38:11
Contexto:				
Ola le pregunta a Otis sobre el estado de su investigación.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
<p>Ola: Hello. Otis: Uh... Ola: Finish your research? Otis: My... Yes. Oh, my God. Yes, I did. It was actual research, by the way. It's... It's hard to explain. But, um, I needed to know about scissoring.</p>			<p>Ola: Hola. Otis: Ah. Ola: ¿Terminaste de investigar? Otis: Mi... Sí. Oh, por Dios, sí terminé. En verdad era investigación, por cierto. Es complicado. Pero tenía que ver sexo lésbico.</p>	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion en inglés se utiliza el término <i>scissoring</i> que según Urban Dictionary se trata del acto sexual en el que dos mujeres entrelazan sus piernas y se estimulan hasta llegar al orgasmo.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza el término 'sexo lésbico' como equivalente de <i>scissoring</i>.</p> <p>Por tal motivo, como mencionan García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, ya que, se sustituyó el término tabú presente en el guion en inglés por un equivalente más neutral y más general en el guion doblado.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Scissoring</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°38

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:40:27	Final 00:40:34
Contexto:				
Otis le da su parte del dinero a Maeve. Ella se siente aliviada pues ya no tenía nada de dinero.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Maeve: What's that? Otis: It's your cut. I treated someone. Maeve: You're a <i>fucking</i> gem, Otis.			Maeve: ¿Qué es eso? Otis: Tu parte, tuve un paciente. Maeve: Eres increíble, Otis.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input checked="" type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza el término vulgar <i>fucking</i> que según el diccionario WordSense en un intensificador para la frase en la que se aplica.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza 'eres increíble' como traducción de <i>you're a fucking gem</i>, por lo que se omite <i>fucking</i> en la versión doblada.</p> <p>Por consiguiente, como indican García y García (2013) se observa el uso de la omisión como forma de atenuación, ya que, en el guion en español latino se suprime el término vulgar presente en el guion original. En este caso, aunque no existe un cambio significativo en el mensaje, existe una pérdida de la fuerza ilocutiva del mismo.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/fucking/</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°39

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:40:58	Final 00:41:05
Contexto:				
Adam le pide conversar a Maeve.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Adam: Wiley, can I speak to you for a second? Maeve: No <i>chemically induced hard-on</i> today? Adam: You're so funny, <i>you make my dick hurt.</i>			Adam: ¿Wiley, podemos hablar? Maeve: ¿Otra vez tomaste <i>viagra?</i> Adam: <i>Muero de risa con tus chistes.</i>	
Omisión	Uso de circunloquios	Uso de eufemismos		
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.	<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.		
Análisis:				
<p>En el guion original se utiliza la expresión <i>chemically induced hard-on</i>, donde el término vulgar <i>hard-on</i> según el diccionario WordSense se emplea para referirse a una erección. Además, en la oración <i>you make my dick hurt</i>, se utiliza el argot vulgar <i>dick</i> que según The Free Dictionary es una manera de nombrar al pene.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se emplea, como equivalente de <i>chemically induced hard-on</i>, 'viagra' que según la Enciclopedia Salud es un medicamento que produce la erección en el hombre. Asimismo, como traducción de <i>you're so funny, you make my dick hurt</i>, se opta por 'muero de risa con tus chistes'.</p> <p>Por tal motivo, como indican García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, ya que, la expresión vulgar <i>chemically induced hard-on</i> es sustituida por un término más indeterminado y neutral como 'viagra', y <i>you're so funny, you make my dick hurt</i> es sustituido por la expresión menos marcada sociolingüísticamente 'muero de</p>				

risa con tus chistes', que a pesar de tener un significado distinto a la de la expresión en el guion en inglés cumple con transmitir el sentido del mensaje.

Fuente:

<https://www.wordsense.eu/hard-on/>

<https://idioms.thefreedictionary.com/dick>

<https://www.encyclopediasalud.com/definiciones/viagra>

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°40

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:43:24	Final 00:43:37
Contexto:				
Jackson habla frente a todos los alumnos para declararle su amor a Maeve.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
There's somebody in this crowd who is very special to me. And no, it's not you, Mr. Groff. This person is <i>pretty damn incredible</i> . She's one of a kind. But I was an idiot because I wanted to hide how I felt.			Hay alguien muy especial para mí en esta habitación. Y no, no es usted, Sr. Groff. Esta persona es <i>increíble</i> . Es una en un millón. Pero fui un idiota por que ocultaba mis sentimientos.	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input checked="" type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion original se emplea la expresión <i>pretty damn incredible</i>, donde según el diccionario WordSense el adjetivo vulgar <i>damn</i> actúa como intensificador.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se opta por traducir <i>pretty damn incredible</i> con 'increíble' omitiendo los adjetivos <i>pretty damn</i> presentes en el guion en inglés.</p> <p>Por tal motivo, como señalan García y García (2013) se observa el uso de la omisión como forma de atenuación, ya que, se suprimió el término soez presente en el guion original, disminuyendo de esta forma la fuerza ilocutiva del mensaje en el guion doblado.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/damn/</p>				

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis N°41

N° episodio:	4	Tiempo del segmento:	Inicio 00:44:57	Final 00:45:02
Contexto:				
Jackson después de cantar le pide a Maeve que sea su novia.				
Texto del guion original:			Texto del guion doblado:	
Jackson: Will you please be my girlfriend? Maeve: You <i>dickhead</i> .			Jackson: ¿Serías mi novia, por favor? Maeve: <i>Tonto</i> .	
Omisión	Uso de circunloquios		Uso de eufemismos	
<input type="checkbox"/> Supresión en el texto meta del término o expresión soez presente en el texto origen.	<input type="checkbox"/> Cambio de tiempo y modo verbal. <input type="checkbox"/> Traducción de la expresión que se desea evitar mediante el uso de un rodeo que alude a la misma referencia.		<input checked="" type="checkbox"/> Sustitución del término tabú por un equivalente léxico más neutral, más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente.	
Análisis:				
<p>En el guion original se emplea el sustantivo vulgar y coloquial <i>dickhead</i> que según el diccionario WordSense se utiliza para describir a una persona estúpida o inútil.</p> <p>Por otra parte, en el guion doblado se utiliza el sustantivo 'tonto' que según The Free Dictionary describe a una persona con poca inteligencia.</p> <p>Por tal motivo, como indican García y García (2013) se observa el uso del eufemismo como forma de atenuación, ya que, el término vulgar empleado en el guion original fue sustituido en el guion doblado por un término equivalente más neutral con menor carga peyorativa.</p> <p>Fuente: https://www.wordsense.eu/dickhead/ https://es.thefreedictionary.com/tonto </p>				

Fuente: Elaboración propia